

ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ ЖАҲОН ТИЛЛАРИ УНИВЕРСИТЕТИ
ҲУЗУРИДАГИ ИЛМий ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ
DSc.03/30.12.2019.Fil/Ped.27.01 РАҚАМЛИ ИЛМий КЕНГАШ

ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ ЖАҲОН ТИЛЛАРИ УНИВЕРСИТЕТИ

АРТИКОВА МАХФУЗА РАВШАНОВНА

МЕДИАМАТНДА ПРЕЦЕДЕНТ ФЕНОМЕНИНИНГ
ЛИНГВОМАДАНИЙ АСПЕКТИ
(ўзбек ва испан газеталари мисолида)

10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштирма тилшунослик ва таржимашунослик

ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ БЎЙИЧА ФАЛСАФА ДОКТОРИ (PhD)
ДИССЕРТАЦИЯСИ АВТОРЕФЕРАТИ

Тошкент – 2022

**Филология фанлари бўйича (PhD) диссертацияси автореферати
мундарижаси**

**Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD) по
филологическим наукам**

**Contents of Dissertation Abstract of Doctor Philosophy (PhD) on
Philological Sciences**

Артикова Махфуза Равшановна

Медиаматнда прецедент феноменининг лингвомаданий аспекти (ўзбек
ва испан газеталари мисолида) 3

Артикова Махфуза Равшановна

Лингвокультурологический аспект феномена прецедентности в
медиа-тексте (на примере узбекских и испанских газет) 25

Artikova Makhfuza Ravshanovna

The Linguocultural Aspect of the Precedent Phenomenon in the Media Text
(on the example of Uzbek and Spanish newspapers)..... 47

Эълон қилинган ишлар рўйхати

Список опубликованных работ
List of published works..... 51

ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ ЖАҲОН ТИЛЛАРИ УНИВЕРСИТЕТИ
ҲУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ
DSc.03/30.12.2019.Fil/Ped.27.01 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ

ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ ЖАҲОН ТИЛЛАРИ УНИВЕРСИТЕТИ

АРТИКОВА МАХФУЗА РАВШАНОВНА

МЕДИАМАТНДА ПРЕЦЕДЕНТ ФЕНОМЕНИНИНГ
ЛИНГВОМАДАНИЙ АСПЕКТИ
(ўзбек ва испан газеталари мисолида)

10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштирма тилшунослик ва таржимашунослик

ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ БЎЙИЧА ФАЛСАФА ДОКТОРИ (PhD)
ДИССЕРТАЦИЯСИ АВТОРЕФЕРАТИ

Тошкент – 2022

Фалсафа доктори (PhD) диссертацияси мавзуси Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги Олий аттестация комиссиясида В2021.2.PhD/Fil1790 рақам билан рўйхатга олинган.

Докторлик диссертацияси Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университетида бажарилган.

Диссертация автореферати уч тилда (ўзбек, рус ва инглиз (резюме)) Илмий кенгашнинг веб-саҳифасида (www.uzswlu.uz) ва «ZiyoNet» Ахборот таълим порталида (www.ziynet.uz) жойлаштирилган.

Илмий раҳбар:

Тешабаева Дилфуза Мўминовна
филология фанлари доктори, профессор

Расмий оппонентлар:

Носиров Абдурахим Абдимуталипович
филология фанлари доктори, доцент

Жўраев Абдуназар Хатамназарович
филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD),
доцент

Етакчи ташкилот:

Тошкент давлат шарқшунослик университети

Диссертация ҳимояси Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университети ҳузуридаги DSc.03/30.12.2019.Fil/Ped.27.01 рақамли Илмий кенгашнинг 2022 йил «___» _____ кuni соат _____ даги мажлисида бўлиб ўтади. (Манзил: 100138, Тошкент шаҳри, Учтепа тумани, Кичик ҳалқа йўли кўчаси, 21-А уй. Тел.: (99871) 230-12-91, факс: (99871) 230-12-92, e-mail: uzswlu_info@mail.ru)

Диссертация билан Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университетининг Ахборот-ресурс марказида танишиш мумкин (_____ рақами билан рўйхатга олинган). (Манзил: 100138, Тошкент шаҳри, Учтепа тумани, Кичик ҳалқа йўли кўчаси, 21-А уй. Тел.: (99871) 230-12-91, факс: (99871) 230-12-92.)

Диссертация автореферати 2022 йил «___» _____ кuni тарқатилди.
(2022 йил «___» _____ даги _____ рақамли реестр баённомаси.)

Г.Х. Боқиева

Илмий даражалар берувчи илмий
кенгаш раиси, филол. ф.д., профессор

Х.Б. Самигова

Илмий даражалар берувчи илмий
кенгаш илмий котиби, филол.ф.д.
доцент

Ж.А. Якубов

Илмий даражалар берувчи Илмий
кенгаш қошидаги илмий семинар раиси,
филол.ф.д., профессор

КИРИШ (фалсафа доктори (PhD) диссертацияси аннотацияси)

Тадқиқот мавзусининг долзарблиги ва зарурати. Жаҳон тилшунослигида медиаматнларнинг психоллингвистик, этнолингвистик, социоллингвистик, лингвокультурологик аспектда тадқиқига бўлган эътибор кучаймоқда. Россия, АҚШ ва Европа давлатларидаги мавжуд илмий мактабларда медиаллингвистикага доир дарслик ва ўқув қўлланмаларнинг яратилиши, замонавий масс-медиянинг жадал ривожланиши билан ОАВ нафақат ахборот алмашиш воситаси, балки индивид онгининг ажралмас қисми бўлган маданият феноменини акс эттирувчи манбага айланди. Ахборот маконининг дунё миқёсида кенгайиб бориши билан медиаматнлар, уларнинг таъсир доираси, умуминсоний аҳамияти ҳамда лингвوماданий ўзига хослигини аниқлаш муҳим аҳамиятга эга.

Дунё тилшунослигида медиа тили, унинг замонавий тенденциялари, ахборот орқали борлиқни қабул қилишдаги лисоний хилма-хилликни ўрганишга бағишланган тадқиқотлар амалга оширилмоқда. Медиа тилига доир тадқиқотлар кўламининг кенгайиб бориши газета матнида баҳолаш усулининг қўлланилиши билан боғлиқ бўлган прецедент феноменини илмий асослаш, медиаматнларнинг жамиятда кечаётган воқеа-ҳодисалар асосида яратилиши, инсон онги, унинг маданиятига таъсир этишдаги муҳим аҳамиятини очиб беришни тақозо этади. Бу эса жаҳон тилшунослигида тил ва маданият тушунчаларини медиа тилида яхлит ҳолда тадқиқ этишнинг назарий асосларини белгилаш заруриятини вужудга келтиради.

Мамлакатимизда ОАВнинг нафақат лисоний жараёнларга таъсир этувчи объектив омили, балки миллий тилнинг замонавий модели сифатидаги мақоми адабий лексика билан доимий таъсирлашув асосида кучайиб бормоқда. Зеро, «...халқ билан мулоқот, одамларнинг орзу – интилишлари, дарду ташвишлари билан яшаш давлат сиёсати даражасига кўтарилаётган бугунги кунда ҳар бир оммавий ахборот воситаси чинакам мулоқот майдончасига, эркин фикр минбарига айланган тақдирдагина биз ўз олдимизга қўйган мақсадларга эриша оламиз»¹. Шу маънода медиаматнларда халқ турмуш тарзини лисоний бирликлар орқали ёритилишининг лингвистик жиҳатларини ўрганиш, прецедентлик феноменини ўзбек ва хорижий, жумладан испан газета матнлари мисолида лингвوماданий аспектда тадқиқ қилиш долзарб аҳамият касб этади.

Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2017 йил 7 февралдаги ПФ-4947-сон «Ўзбекистон Республикасини янада ривожлантириш бўйича Ҳаракатлар стратегияси тўғрисида», 2019 йил 8 октябрдаги ПФ-5847-сон «Ўзбекистон Республикаси олий таълим тизимини 2030 йилгача ривожлантириш концепциясини тасдиқлаш тўғрисида»ги Фармонлари, 2017 йил 20 апрелдаги ПҚ-2909-сон «Олий таълим тизимини янада ривожлантириш чора-тадбирлари тўғрисида», 2018 йил 5 июндаги

¹ Мирзиёев Ш.М. Ўзбекистон матбуот ва оммавий ахборот воситалари ходимларини касб байрами билан табриги. <https://daryo.uz/k/2017/06/27/>

ПҚ-3775-сон «Олий таълим муассасаларида таълим сифатини ошириш ва уларнинг мамлакатда амалга оширилаётган кенг қамровли ислохотларда фаол иштирокини таъминлаш бўйича қўшимча чора-тадбирлар тўғрисида»ги қарорлари, 2020 йил 24 январдаги Олий Мажлисга Мурожаатномаси ҳамда бошқа меъёрий-ҳуқуқий ҳужжатларда белгиланган вазифаларни амалга оширишда ушбу диссертация илмий натижалари муайян даражада хизмат қилади.

Тадқиқотнинг республика фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига мослиги. Тадқиқот республика фан ва технологиялар ривожланишининг I. «Ахборотлашган жамият ва демократик давлатни ижтимоий, ҳуқуқий, иқтисодий, маданий, маънавий-маърифий ривожлантириш, инновацион иқтисодиётни ривожлантириш» устувор йўналиши доирасида бажарилган.

Муаммонинг ўрганилганлик даражаси. Бугунги кунгача ўзбек тилшунослигида медиа тилини ўрганишга бағишланган кўплаб илмий тадқиқотлар амалга оширилган. Улар қаторида А.Абдусаидов, Г.Бакиева, Д.Тешабаева, Д.Худойберганова, Ё.Одилов, М.Исраил, С.Шомақсудова, С.Қурбонов, С.Қўнғуров, Ш.Усманова, А.Мирзажонов² каби олимларнинг илмий ишларини келтириш мумкин.

Испан тилшунослигида эса медиа тили Martinez Albertos, Lazaro Carreter, Alex Grijelmo, Nuñez Ladeveze, Santamaria³ каби бир қатор олимлар томонидан тадқиқ этилган.

Прецедент феномени рус тилшунослигида Н.С.Валгина, Д.Б.Гудков, В.Г. Костомаров, Н.Д. Бурвикова, Ю.Н. Караулов, С.В. Ильясова, О.В. Лисоченко, М.А. Соболева, Г.Г. Слышкин, Л.Д. Петрова⁴ ва ҳ.к.

² Абдусаидов А. Газета жанрларининг тил хусусиятлари. Филол.фан.д-ри.дисс. – Самарқанд, 2005; Бакиева Г.Х., Тешабаева Д.М. Оммавий ахборот тили. – Тошкент: O'zkitobsavdo nashriyot, 2019; Бакиева Г.Х., Тешабаева Д.М. Медиамаконда матн. – Тошкент, 2019; Тешабаева Д.М., Бакиева Г.Х., Исраил М.И., Тошмухамедова Л.И., Нуритдинова М.Ч. Журналистика. III жилд. Медиалингвистика ва таҳрир. – Тошкент: Ozbekiston, 2019; Тешабаева Д.М. Оммавий ахборот воситалари тилининг нутқ маданияти аспектида тадқиқи (Ўзбекистон Республикаси ОАВ мисолида): Филол.фан.д-ри. дисс. – Тошкент, 2012; Тешабаева Д.М., Каюмова В.Ф. Специфика языка заметки // «Ўзбекистонда хорижий тиллар» илмий-методик электрон журнали. № 3. –Тошкент, 2014; Худойберганова Д.С. Ўзбек тилидаги бадий матнларнинг антропоцентрик талкини: Филол.фан. д-ри. дисс. – Тошкент, 2015; Shomaksudova S., Israil M. OAVda yozma matn. Nutq va munozara. – Тошкент: Iqtisod-Moliya, 2018; Қўнғуров Р., Бегматов Э., Тожиев Ё. Нутқ маданияти асослари. – Тошкент: Ўқитувчи. 1992; Одилов Ё. Глобаллашув даври публицистикаси тилининг тараққиёти. – Тошкент: Нодирабегим, 2020; Усманова Ш. Лингвокультурология. – Тошкент, 2019; Мирзажонов А.Х. Современное понимание медиатекста в условиях конвергенции СМИ // Global science and innovations 2020: Central Asia. – Нур-Султан, 2020.

³ Martinez Albertos, El lenguaje periodístico. Madrid, Paraninfo, 1989; Lazaro Carreter, El idioma del periodismo, ¿Lengua especial?», en Asterisco Cultural, Publicación de la Fundación Germán Sánchez Ruipérez. – Madrid, 1990; Grijelmo Alex, El estilo del periodista. Madrid, Taurus, 2001; Nuñez Ladeveze, El lenguaje de los «media». Pirámide, Madrid, 1991; Santamaria, M. L.: El comentario periodístico. Los géneros persuasivos. – Madrid: Paraninfo, 1990.

⁴Валгина Н.С. Теория текста: Учебное пособие. – М., 2003; Гудков Д.Б. Прецедентные феномены в языковом сознании и межкультурной коммуникации: Дисс. ...д-ра. филол. наук. – М., 1999; Костомаров В.Г. Русский язык на газетной полосе. – М.: Изд-во Московского гос-го ун-та, 1971; Костомаров В.Г., Бурвикова Н.Д. Как тексты становятся прецедентным // Русский язык за

олимлар томонидан турли аспектларда ўрганилган. Ўзбек тилшунослигида Д.М. Тешабаева, Д.С. Худойберганова⁵лар прецедентлик муаммосига тўхталиб ўтишган. Бироқ ҳар икки мамлакат тилшунослигида ўзбек ва испан медиаматнларида прецедентлик феноменининг лингвомаданий хусусиятлари тадқиқот объекти бўлган эмас.

Диссертация тадқиқотининг диссертация бажарилган олий таълим муассасасининг илмий-тадқиқот ишлари режаси билан боғлиқлиги. Диссертация Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари илмий-тадқиқот ишлари режасига мувофиқ И-204-4-5 рақамли «Докторантлар, мустақил изланувчилар ва талабалар ўртасида олиб борилаётган илмий-тадқиқот, илмий-ижодий ишлар» илмий лойиҳасининг «Тилшуносликнинг долзарб муаммолари» мавзуси доирасида бажарилган.

Тадқиқотнинг мақсади ўзбек ва испан газета матнларида прецедентлик феноменининг миллий-маданий хусусиятларини очиб беришдан иборат.

Тадқиқотнинг вазифалари:

ўзбек ва испан тилшунослигида прецедентлик феноменини босма медиаматн нуктаи назаридан тадқиқ этиш;

ўзбек ва испан матбуотида прецедентлик – precedente тушунчасини намоён бўлиш хусусиятларини аниқлаш;

чоғиштирилаётган тилларда прецедент бирликларни босма медиаматнда ижтимоий-сиёсий жараёнга боғлиқ экспрессивликни таъминловчи восита эканлигини асослаш;

ўзбек ва испан газеталаридаги прецедент ифода – precedente expresivанинг газета жанрлари билан боғлиқлигини кўрсатиб бериш;

прецедентлик – precedentенинг матн реминисценцияси сифатида журналист маҳорати билан боғлиқлиги ва этномаданиятда намоён бўлиш хусусиятларини ёритиш;

ўзбек ва испан газеталарида прецедент феномени – fenómeno de precedente турлари ҳамда ва уларнинг лингвомаданий жиҳатларини ўрганиш.

Тадқиқотнинг объекти сифатида ўзбек ва испан газета матнларидаги прецедентлик феномени танланган.

рубежом. №1. – М., 1994; Караулов Ю.Н. Роль прецедентных текстов в структуре и функционировании языковой личности // Научные традиции и новые направления в преподавании русского языка и литературы. – М., 1986. – С. 98-107; Ильясова С.В. Инновации в функции заголовка (на материале современной публицистики) / Функционирование языка в различных речевых жанрах. Мат. Всерос. науч. конф. вып.3. – Ростов-на-Дону, 1997. – С. 12-14; Лисоченко О.В. Риторика: прецедентность в языке и в речи. – Ростов-на-Дону: Феникс, 2007; Слышкин Г.Г. Лингвокультурные концепты прецедентных текстов в сознании и дискурсе. – М.: Академия, 2000; Соболева М.А. Прецедентные феномены как составляющая языковой личности / Язык образования и образование языка: Мат. международ. науч. конф. – Великий Новгород: Изд-во НовГУ, 2000. – С. 287-288; Петрова Л.Д. Заголовок передовой газетной статьи как структурная единица и элемент строения текста// Язык и массовая коммуникация. – М., 1984. – С. 178-185.

⁵ Тешабаева Д.М. Оммавий ахборот воситалари тилининг нутқ маданияти аспектида тадқиқи (Ўзбекистон Республикаси ОАВ мисолида): Филол.фан.д-ри. дисс. – Тошкент, 2012; Худойберганова Д.С. Ўзбек тилидаги бадий матнларнинг антропоцентрик талқини: Филол.фан. д-ри. дисс. – Тошкент, 2015.

Тадқиқотнинг предметини ўзбек ва испан газета матнларида прецедентлик феноменининг лингвомаданий хусусиятлари ташкил этади.

Тадқиқот усуллари. Тадқиқот мавзусини ёритишда тавсифлаш, изоҳлаш, чоғиштириш, кросс-маданий таҳлил усулларида фойдаланилган.

Тадқиқотнинг илмий янгилиги куйидагилардан иборат:

прецедентликнинг ўзбек ва испан лингвомаданияти босма медиаматнларида эмоционал, экспрессив ҳамда нутқий таъсир қилувчи асосий восита сифатидаги лингвомаданий мақомининг миллий қадриятлар, маданий ва тарихий анъаналар билан боғлиқлиги очиб берилган;

чоғиштирилаётган тилларда прецедент ном – *nombramiento de precedente*, прецедент ифода – *expresiones de precedente*, прецедент матн – *texto de precedente* ҳамда прецедентлик ҳодисаси – *acontecimiento de precedente* каби прецедентлик феномени – *fenómeno de precedente* турларининг намоён бўлиши медиаматн экспрессивлиги, муаллиф маҳорати, мақсади, матн тузиш тамойиллари ва этикасига асосланиши исботланган;

прецедент ифода – *expresiones de precedente* тури ҳисобланган фразеологик бирликлар ҳамда паремияларнинг лингвокультурема сифатидаги мақоми ўзбек ва испан даврий журналистикасида прецедентлик – *precedentening* ахборий, таҳлилий ва бадиий-публицистик жанрларда намоён бўлиш хусусиятларини аниқлаш орқали далилланган;

прецедентлик феномени – *fenómeno de precedente*, прецедент ном (ўзбек: 24%, испан: 20%), прецедент ифода (ўзбек: 54%, испан: 44%), прецедент матн (ўзбек: 8%, испан: 6%), прецедент ҳодиса (ўзбек: 14%, испан: 30%)нинг медиаматндаги салмоғи жанр хусусиятларини инобатга олган ҳолда аниқланган.

Тадқиқотнинг амалий натижалари куйидагилардан иборат:

прецедентлик феноменининг медиаматнларда намоён бўлиши, улардан медиаматнларни тузишда фойдаланиш бўйича таклиф ва тавсиялар ишлаб чиқилган;

диссертация материаллари ва илмий хулосаларидан Ахборот ва оммавий коммуникациялар агентлиги томонидан 2019 йилда нашр этилган «Журналистика соҳасида 10 томлик қўлланма»нинг «Медиалингвистика ва таҳрир» номли китоби (3-жилди)да фойдаланилган;

прецедентлик феномени турларининг ҳар икки мамлакат газеталарида ишлатилишига доир хулосалари икки тилли луғат яратилишида муҳим манба бўлиб хизмат қилган;

тадқиқот натижалари 2013-2021 йиллар мобайнида оммавий ахборот воситалари тилига бағишланган бир қатор анжуман ва семинарлар, маърузаларда материал сифатида ишлатилган.

Тадқиқот натижаларининг ишончлилиги муаммонинг аниқ қўйилганлиги, тўпланган материаллар таҳлили асосида илмий асосланган хулосалар чиқарилганлиги, муаммога ўзбек ва испан газета тили ҳамда маданиятининг хусусий табиатидан келиб чиққан ҳолда ёндашилганлиги билан изоҳланади.

Тадқиқот натижаларининг илмий ва амалий аҳамияти. Тадқиқот натижаларининг илмий аҳамияти чоғиштирилаётган тиллардан олинган таҳлиллар, яъни икки тил вакиллариининг объект доирасидаги этник, ментал ва маданий хусусиятларига оид илмий хулосалар ва келтирилган фикр-мулоҳазалар коммуникатив тилшунослик, прагмалингвистика, психоллингвистика, социоллингвистика, лингвомаданиятшунослик, этнолингвистика, журналистика соҳаларига оид тадқиқот муаммоларини ёритишда илмий-назарий манба сифатида хизмат қилиши билан изоҳланади.

Тадқиқот натижаларининг амалий аҳамияти олинган назарий умумлашмалардан «ОАВ тили», «Медиа тили ва услуги», «Мамлакатшунослик», «Маданиятшунослик», «ОАВ таржимаси» каби фанларни ўқитишда, шунингдек, кўрсатилган фанлар бўйича маъруза матнлари яратиш, семинар машғулотларини ишлаб чиқиш ҳамда олиб бориш, дарслик, ўқув қўлланмаларни тайёрлашда амалий манба вазифасини ўташи билан белгиланади.

Тадқиқот натижаларининг жорий қилиниши. Ўзбек ва испан медиаматнларида прецедент феноменини лингвомаданий аспектда тадқиқ этиш жараёнида олинган натижалар асосида:

прецедентлик ва унинг қўлланиш хусусиятлари, прецедентликнинг матн таъсирчанлигини оширишдаги роли, газета тилида намоён бўлиши бўйича хулосалар, аудитория билан ишлашда адресат яшаётган жамиятнинг миллий-маданий ўзига хослигини инобатга олиш муаммоларига тегишли материаллардан Ўзбекистон Республикаси Олий Мажлиси Қонунчилик палатаси Парламент ахборот маркази томонидан фойдаланилган (Ўзбекистон Республикаси Олий Мажлиси Қонунчилик Палатасининг 2021 йил 17 майдаги 02/5-567-сон маълумотномаси). Натижада сиёсий ахборотлар матнини ёзишда аудиториянинг миллий-маданий билимларини ҳисобга олишга эътибор қаратилган;

ўзбек ва испан медиаматнларида прецедент феномени турларининг қўлланилиши, ҳар икки мамлакат маданиятидаги ўхшашлик ҳамда фарқларнинг газета матнида намоён бўлиши, прецедент турларининг лингвомаданий хусусиятлари таҳлили бўйича олинган илмий натижалар ва амалий таклифлардан Ўзбекистон Республикаси Президенти Администрацияси ҳузуридаги Ахборот ва оммавий коммуникациялар агентлиги томонидан 2019 йилда нашр этилган «Журналистика соҳасида 10 томлик қўлланма»нинг «Медиалингвистика ва таҳрир» номли китоби (3-жилди)да фойдаланилган (Ахборот ва оммавий коммуникациялар агентлигининг 2021 йил 18 майдаги 05-2099-сон маълумотномаси). Натижада медилингвистиканинг тадқиқ объектлари, медиаматнга қўйиладиган талаблар билан боғлиқ ўринлар мукамаллашган;

оммавий ахборот воситалари матни билан ишлашнинг ўзига хос хусусиятларини амалиётга татбиқ этиш, ёш журналистлар ва таржимонларни тайёрлашда медиаматнларнинг лингвомаданий хусусиятларини инобатга олиш мақсадида диссертациядан олинган

мисоллар, илмий иш материаллари Ўзбекистон Ёшлар иттифоқи Марказий кенгаши томонидан таржимага оид лойиҳаларни амалга оширишда қўлланилган (Ўзбекистон ёшлар иттифоқининг 2021 йил 17 майдаги 04-13/919-сон маълумотномаси). Натижада ёш мутахассисларда таржимага тортилган матннинг миллий-маданий жиҳатларини ҳам ҳисобга олиш кўникмалари пайдо бўлган;

прецедент ифода тури ҳисобланган ибораларни таржима қилишнинг лисоний ва маданий ўзига хослиги, лексик бирликларнинг стандарт ҳамда таъсирчан хусусиятлари, прецедентлик феноменини намоён этадиган барқарор бирикмаларнинг миллий-маданий хусусиятлари, уларни таржима қилишнинг ўзига хослиги бўйича мисол ва хулосалардан Ҳайдар Алиев номидаги Озарбайжон маданият маркази лойиҳаси асосида 2019 йилда нашр қилинган «Озарбайжонча-ўзбекча ва Ўзбекча-озарбайжонча» луғатда фойдаланилган (Ҳайдар Алиев номидаги Озарбайжон маданият марказининг 2021 йил 12 майдаги 01/4-27-сон маълумотномаси). Натижада илмий натижалар татбиқи луғат сўзликларини бошқа тилдаги таржимада беришда лингвомаданий жиҳатларни эътиборга олишни таъминлаган;

прецедентлик феноменининг лингвомаданий аҳамияти, унинг жанрлар кесимида қўлланиши бўйича материаллардан, ўзбекча медиаматнлардаги анекдотларнинг лингвомаданий хусусиятларига доир хулосалардан Дунё Ёш Турк Ёзувчилари Ассоциацияси томонидан 2020 йилда амалга оширилган “Тилимиз борлиғимиздир: уни асрайлик ва ривожлантирайлик” инновацион лойиҳада фойдаланилган (Дунё Ёш Турк Ёзувчилари Ассоциацияси (Dunya Genc Turk Yazarlari birliyi)нинг 2021 йил 12 майдаги 20/021-сон маълумотномаси). Натижалар татбиқи ҳар бир тилнинг миллий хосланишини, таржима жараёнида лингвокультуремаларнинг эътиборга олинишини таъминлаган.

Тадқиқот натижаларининг апробацияси. Тадқиқот натижалари 16 та илмий-амалий анжуманда, жумладан, 5 та халқаро ва 11 та республика илмий-амалий анжуманида маъруза кўринишида баён этилган ҳамда апробациядан ўтказилган.

Тадқиқот натижаларининг эълон қилинганлиги. Диссертация мавзуси бўйича жами 35 та илмий иш, жумладан, Ўзбекистон Республикаси Олий аттестацияси комиссиясининг диссертациялар асосий илмий натижаларини чоп этиш тавсия этилган илмий нашрларда 15 та мақола, шундан 14 таси республика ва 1 таси хорижий журналларда нашр қилинган.

Диссертациянинг тузилиши ва ҳажми. Диссертация кириш, уч боб, хулоса, фойдаланилган адабиётлар рўйхатидан иборат бўлиб, асосий матн 124 саҳифани ташкил этади.

ДИССЕРТАЦИЯНИНГ АСОСИЙ МАЗМУНИ

Диссертациянинг кириш қисмида мавзунинг долзарблиги ва зарурати асосланган, мақсад ва вазифалари, тадқиқотнинг объекти ва предмети

шакллантирилган, илмий янгилиги, ишнинг илмий янгилиги, илмий ва амалий аҳамияти кўрсатиб берилган.

Диссертациянинг «**Медиамаконда «прецедентлик» ҳодисасининг илмий-назарий асослари**» деб номланувчи биринчи бобида газета тили назарий жиҳатдан таҳлил қилинган, шунингдек, мазкур бобда тилшуносликда «прецедентлик» атамасининг талқини ва унинг медиаматндаги роли, прецедент феноменининг матн реминисценция ҳодисаси сифатидаги аҳамияти кўриб чиқилган.

Жамиятдаги ижтимоий мафкуравий ўзгаришлар айнан ОАВ тилида бошқа манбалардан кўра тезроқ акс этади, унда янги тушунча ва идеологемалар фиксацияланади. Ю.В. Рождественский ОАВнинг энг муҳим социолингвистик жиҳатларини кўрсатган ҳолда «оммавий ахборот ижтимоий нуткий тузилмалари ҳар хил бўлган турли тил ҳамжамиятларини бирлаштирувчи глобал матндир»⁶, дея таъкидлайди. Бунда лингвистик нуктаи назардан тушуниладиган тил тизимларининг фарқларига қарамай, оммавий ахборот маънонинг принципиал бирлиги ва мазмуннинг аниқ йўналишига эга бўлади.

Замонавий газеталар тил воситалари акс этган манба бўлиб, сўзлашув тили ўзгариб бораётган бугунги даврда доимий луғат вазифасини ҳам бажармоқда. Ҳар бир тил услубининг ўзига хос меъёрлари бўлиб, ахборот тили ҳам шулар жумласидандир. Гарчи газетадаги матнлар тили ўзаро фарқланса-да, уларнинг умумий ўзига хослиги мавжуд. Мазкур ўзига хослик эса газета матнининг кенг оммага мўлжалланганлигидадир.

Г.Х. Бакиева ҳамда Д.М. Тешабаева «Медиамаконда матн»⁷ номли монографиясида бугунги кунда «ОАВ тили» тушунчасининг уч хил маънода қўлланилаётганини айтиб ўтишади, яъни 1) ОАВ яратган ва тарқатган барча турдаги матнлар мажмуи; 2) барқарор тилнинг ички системаси; 3) ОАВнинг ҳар бирига мос вербал ва аудиовизуал қисмларнинг мутаносиблигидан иборат алоҳида қоришма белгилар системаси.

Дарҳақиқат, ОАВ тили жумладан, «матбуот тили намунавий тил бўлиб қолиши»⁸, у ўзида ҳам стандарт, ҳам таъсирчан воситаларни жамламоғи даркор.

Испаниялик олима Pastora Moreno Espinosa масс-медиянинг жамиятдаги роли ҳақида «Медиа тили асослари» номли мақоласида шундай ёзади: «A lo largo de la historia, los mas media han desempeñado siempre una función social y un servicio público importante. De ahí que sea imprescindible que el periodista sea consciente del rol que cumple en la sociedad, rol que está presidido por la veracidad de las informaciones que transmita»⁹.

⁶Кривенко Б.В. Язык массовой коммуникации: лексико-семиотический аспект. – Воронеж, 1993. – С. 476.

⁷ Бакиева Г.Х, Тешабаева Д.М. Медиамаконда матн. – Тошкент: Турон-Иқбол, 2019. – Б. 60.

⁸ Абдусайдов А. Газета жанрларининг тил хусусиятлари. Фил. фан. д-ри диссер. – Самарқанд, 2005. – Б. 37.

⁹ <http://www.revistalatinacs.org/a1999c/129pastora.htm> *Тарихда масс-медиа ҳамшиша ижтимоий роль ўйнаган ва муҳим оммавий хизмат ҳисобланган. Бундан келиб чиқадики, журналистлар жамиятда*

Газета матннинг услубий ўзига хослигини аниқлаш ва тавсифлашда маълум бир матннинг умумий услуб қонуниятларини билиш алоҳида аҳамият касб этади.

Д.М. Тешабаева «Публицистика жамиятнинг сиёсий-мафкуравий соҳасига хизмат қилади. Даставвал ушбу услубнинг асосий функцияси сифатида тилнинг таъсир этиш хусусияти эътироф қилинади. Лекин бугунги кунда ахборотнинг ижтимоий ҳаётдаги ўрни нақадар муҳим аҳамият касб этаётганига гувоҳ бўлаётимиз», деб таъкидлайди¹⁰.

А.Абдусaidов публицистик услуб бир вақтнинг ўзида ҳам консервативлик, ҳам ҳаракатчанлик хусусиятига эга экани, яъни бир томондан, етарли миқдорда қолиплар, атамалар учраса, иккинчи томондан, ўқувчини ишонтириш, унга таъсир этиш мақсадида янгидан-янги тил воситаларининг қўлланилишини айтиб ўтади¹¹.

Маълумки, тил тизимини инсон омили билан боғлиқ ҳолда ўрганиш турли халқлар тилларининг миллий-маданий хусусиятларини очиб беришга хизмат қилади. Бу ўринда журналист матнида прецедентларнинг иштироки ҳам алоҳида аҳамиятга эгадир.

Мазкур термин латин тилидаги *praecedens* (*praecedentis*) сўздан олинган бўлиб, олдиндан таниш деган маънони англатади¹². «Синонимлар луғати»га кўра «прецедент» атамасининг синоними «илгари бўлиб ўтган», – деган маънони беради¹³.

Ю.Н. Карауловнинг прецедентларни матн сифатида ҳам кўриш зарурлиги ҳақида илгари сурган қараш ва хулосалари сабаб «прецедентлик»ка маълум бир жамият аъзоларининг хотирасидан жой олган адабий ёки ҳаётий воқеа ва ҳодисаларни тилда акс этиши сифатида қарала бошланди ҳамда мазкур масала бир қатор тадқиқотчилар ишининг объектига айланди. Юқорида номи келтирилган олим прецедент матнлар ҳақида билимга эга бўлиш тўғрисида шундай ёзади: «...прецедент матнларни билиш ўша миллат маданияти ҳақида тасаввурга эга бўлишдир. Аксинча, прецедент матнларни билмаслик эса бошқа маданият вакиллари билан ўзаро тушунмовчиликни келтириб чиқаради»¹⁴.

Тилшуносликка оид қомусий луғатда «прецедент» атамасига қуйидагича таъриф берилган: «маълум бир маданият гуруҳи учун қимматли,

содир бўлаётган воқеалар хабардоридир ва улар ўзи тарқатаётган ахборотнинг ҳаққонийлиги учун ҳам жавобгардир (муал.тарж)

¹⁰ Тешабаева Д.М. Оммавий ахборот воситалари тилининг нутқ маданияти аспектида тадқиқи (Ўзбекистон Республикаси ОАВ мисолида). Филол. фан. д-ри дисс. – Тошкент, 2012. – Б. 70.

¹¹ Абдусaidов А. Газета жанрларининг тил хусусиятлари. Фил. фан. д-ри диссер. – Самарқанд, 2005. – Б. 37.

¹² Исторический словарь галлицизмов русского языка. – М., 2010. – Б. 208.

¹³ Словарь синонимов. Прецедентный http://dic.academic.ru/dic.nsf/dic_synonims/300910/

¹⁴ Караулов Ю.Н. Роль прецедентных текстов в структуре и функционировании языковой личности / Научные традиции и новые направления в преподавании русского языка и литературы. Доклады советской делегации на VI конгрессе МАПРЯЛ. – М: Русский язык, 1986. – С. 106.

бирор миллатнинг тил бирликларига боғлиқ ҳолда кўп учрайдиган, миллат учун характерли бўлган тушунча деган маънони билдиради»¹⁵.

Ўзбек тилшуносларидан Д.С. Худойберганованинг қайд этишича, турли тизимли тилларда «прецедентлик» муаммосини антропоцентрик тадқиқ тамойиллари асосида ўрганиш, шубҳасиз мазкур категориянинг миллий-маданий хусусиятларини очиб бериш имкониятини яратади. Демак, прецедентлик ибораси антропоцентрик моҳият касб этади. Шунингдек, олима прецедентликни интертекстуаллик билан боғлиқ, унинг ичига кирувчи ҳодиса сифатида тушунтиради¹⁶.

Д.М. Тешабаева «газетада прецедентлик тушунчасига баъзан «ўтмиш» ҳамда «келажак» ўртасидаги «маданият кўприги»дир, прецедент матн вазифасини ўтовчи сўз ҳамда иборалар бугунги кунга дахлдорлиги билан бирга, қадимдан, ота-боболардан мерос бўлиб келатган бўлиши ҳам мумкин», деб таъкидлайди¹⁷.

Бундан келиб чиқадики, прецедентлик бугунги кунда кенг тадқиқ этилаётган интертекстуаллик тушунчасининг намоён бўлиш шакллари билан бири бўлиб, нутқда қайта-қайта қўлланиши, омма хотирасидан чуқур ўрин эгаллагани билан характерланади.

А.Е. Супруннинг фикрича, прецедент матнга сўздан оқилона фойдаланиш ҳамда ўқувчиларга аллақачон таниш бўлиб улгурган прецедентлар ёрдамида ўз матнининг оригиналлигини таъминлаш мақсадида мурожаат этилади¹⁸.

Келтирилган иқтибослардан маълумки, прецедентлик тилшуносликда ўрганила бошланганда унга матн сифатида қаралган, Бироқ номлар, сўзлар, сўз бирикмалари, мулоҳаза, гап ёки матн, яъни мақол ёки афоризмдан тортиб, эпосгача прецедент вазифасини ўташи мумкинлигини инобатга олсак, янги матнни яратиш жараёнида реминисценция сифатида аввалдан мавжуд бошқа матндан парча олиншининг ўзиёқ ўша матннинг қимматли эканлиги, яъни прецедентлигидан далолат беради. Демак, маълум турдаги номлар, ифодалар, ҳодисаларнинг ҳам халқнинг жамоавий хотирасида сақланиши боис прецедентларга матн эмас, балки феномен, деб қараш тўғри бўлади.

Қолаверса, прецедент феноменининг қўлланилиши, унинг ўзгаришга юз тутиши мамлакатдаги ижтимоий-сиёсий ҳолатнинг ўзгариб бориши билан ҳам боғлиқ бўлиб, прецедентлик нафақат бадиий матнда, балки замонавий медиа тилида ҳам ўз ўрнига эга.

¹⁵ Большой энциклопедический словарь. – М: Большая Российская энциклопедия, 2002. – С. 507.

¹⁶ Худойберганова Д. С. Матннинг антропоцентрик тадқиқи. – Тошкент: Фан, 2013. – Б. 34.

¹⁷ Тешабаева Д.М. Оммавий ахборот воситалари тилининг нутқ маданияти аспектида тадқиқи (Ўзбекистон Республикаси ОАВ мисолида). Фил. фан. д-ри диссер. –Тошкент, 2012. – Б. 125.

¹⁸ Супрун В.И. Церковно-славянский текст в современном русском языковом сознании / Художественный текст: проблемы анализа и интерпретации. Тез. науч. конф. 12-13 января 1998 г. – Волгоград: Волгоградский муниципальный институт искусств им. П.А.Серебрякова, 1998. – С. 5-7.

Медиамаатнда прецедентлик феномени гуруҳлари

Прецедент феномени			
Прецедент ном	Прецедент ифода	Прецедент матн	Прецедент ходиса
тарихий шахслар, адабиёт намоёндалари, давлат ва жамоат арбоблари, спорт юлдузлари номи	шиорлар, ибора, мақол, матал, иқтибослар, афоризмлар	бадий, диний, илмий асарлардан, фильм, спектакль, мультфильмлардан парчалар	лингвوماданий жамият аъзоларига ҳеч бир изоҳсиз тушунарли бўлган воқеа-ҳодисалар

Манба: Муаллиф томонидан тузилган

Диссертация ишида прецедент феномени тўрт гуруҳга ажратиб кўрсатилган (1 – жадвал). Мазкур гуруҳларга оид прецедент турлари газета матнида якка ёки бошқа тур билан бириккан ҳолда келиши мумкин. Жадвалда кўрсатилган прецедент турларининг медиамаатнларда қўлланиш ўрни ишнинг иккинчи ҳамда учинчи бобларида мисоллар ёрдамида таҳлил қилинган.

Тадқиқот ишининг «Ўзбек ва испан газеталарида прецедент феномени» деб номланган иккинчи бобида ҳар икки мамлакат газеталарида прецедент ном, ифода, матн ҳамда ходиса феноменининг қўлланилиш масалалари, жанр хусусиятлари, шунингдек, сарлавҳада прецедент феноменининг акс этиши кўриб чиқилган.

Ўзбек ва испан газеталарида прецедент феномени тил ва нутқ бирлиги сифатида матнда борлиқ манзарасини яратиш, баҳо бериш учун қўлланилади.

Шу ўринда, газета матнида прецедент номни қўллашдан асосий мақсад ахборотнинг ҳаққонийлиги ва ишончлилигини кучайтириш, миллат онгига сингган атоқли ном воситасида ўз материалининг обрўси ҳамда қимматини оширишдан иборат эканлигини ҳам таъкидлаш жоиз.

Ўзбек ва испан журналистлари дунёга машҳур бўлган шахслар номига тез-тез мурожаат этадилар. Фикримизча, ўзбек ва испан газета матнларида бу турдаги номларнинг берилиши оммага нутқий таъсир ўтказиш, ахборотни узатиш усуллари билан бевосита боғлиқдир.

Масалан, ўзбек газеталари матнида тарихий шахс номи: “...Амир Темури билан фахрланиб, Навоий ҳақида **“Темури тиги етмаган жойни, Қалам билан олди Алишер”** (Қашқадарё, 07.07.20); тарихий асар: “...Улугбекнинг **“Зиё”**и ўрта асрлардаёқ Осиё ва Европа мамлакатларида...” (Маърифат, 17.05.14); йиллар: “Ёшларнинг таълим ва тарбияси – обод турмуш пойдеворидир” (Маърифат, 17.04.13); кинофильм: “Хитойнинг Гуанчжоу шаҳрида ўтказилган тўй **“маҳаллада дув-дув гап”** бўлди” (Даракчи, 3.11.11) номлари ва ҳ.к. қўлланилади.

Испан газеталари матнида эса тарихий шахс номи (ўзбек газеталарига нисбатан анча кам): “...para el centenario de **Cervantes**, pero no acepté...” (El país, 08.01.16); замонавий асар: “la nueva serie es '**Amanda Black. Una herencia peligrosa**', que se publica en la misma editorial” (ABC, 12.04.21); адабий қаҳрамон: “Coger el **Quijote** para leerlo no lo he hecho más” (El país, 08.01.16); кинофильм: “*Qué fue de los alumnos de '**Física o Química**'*” (El mundo, 28.12.20); спортчилар: “Los '**pelados**' de la política quieren golear como **CR7** en el Congreso” (ABC, 3.03.19) номлари прецедент сифатида кузатилди.

Чоғиштирма таҳлил натижаси шуни кўрсатдики, ўзбек ва испан газеталари матнида прецедент ифода энг кўп қўлланиладиган тур бўлиб, унда ҳар икки мамлакат журналистларининг адресатга таъсир кўрсатишдаги фарқи яққол кўринади.

Масалан, ўзбек газеталаридаги шиорларда улуғворлик, ижтимоийлик кучли бўлса: “**Энг улуг ва энг азиз байрамимиз – Ўзбекистон Республикаси давлат мустақиллигининг...**” (Халқ сўзи, 8.12.11); испан медиаматнларидаги шиорлар шахсга йўналтирилганлиги: “El PNV está "**sorprendido**" y "**molesto**" por el lema electoral... **Trabajar. Hacer. Crecer**, que considera una copia del que los nacionalistas vascos presentaron en enero, **Hacer. Crecer...**” (El país, 04.10.15) ёки глобал характерга эгаллиги билан ажралиб туради: “..el lema “**Caminos que unen el mundo**”, el evento ha sido inaugurado por la presidenta de la Comunidad de Madrid” (ABC, 2.03.16) ва ҳ.к.

Ахборот узатишда аниқликка эришиш асосий тамойил бўлгани сабаб испан газеталари матнига айрим ҳолларда террористик ташкилотлар шиорларининг ҳам киритилиши кузатилди: “...Etta James que incluye la leyenda: “**Gora ETTA**”. “**Gora ETA**” (ABC, 2.03.16).

Иқтибослар борасида ҳам ҳар икки мамлакат журналистларининг ёндашуви турлича ҳисобланади. Яъни, ўзбек газеталарида прецедент феномени ҳисобланган иқтибослар, асосан, давлат раҳбари ҳамда мансабдор шахсларга тегишли бўлса: “**Адолат, адолат ва яна адолат...**” (Ш.Мирзиёев – муал.) (Халқ сўзи, 27.08.19); “**Фаолиятим давомида хаёлимдан тез-тез “Кеча ким эдигу бугун ким бўлдиқ?” деган савол ўтади**» (И.Каримов – муал.) (Халқ сўзи, 22.09.15); “**Тўй тўйдек бўлсин! Тўйимизни бузманглар, илтимос**” (Ж.Ортиқхўжаев – муал.) (Халқ сўзи, 21.05.21), испан газета матнларидаги иқтибослар аксарият ҳолларда хорижий мамлакатлар сиёсат ҳамда жамоат арбобларига тегишлидир: “**Siempre está abierto al debate sobre qué podría beneficiar a la región y la cuastión de la paz justa**» dijo el primer ministro egipcio Essam Sharaf” (El país, 15.09.11); “...durante un periodo de tiempo "**considerable**". "**Con los datos que tenemos ahora, no creemos que haya que bajar aún más los tipos en las próximas reuniones, pero los hechos pueden cambiar**", ha alertado Draghi...” (El país, 10.03.20).

Ҳар икки мамлакат газеталарида барқарор бирикмалар матн таъсирчанлигини оширишда муҳим аҳамиятга эга: “...ҳар йигитларки, **тоғни толқон қиладиган**, илмга чанқоқ, элим-юртим деб ёнадиган шижоатли авлод кўз ўнгимизда вояга етди” (Халқ сўзи, 16.10.15); “**Табиб табиб эмас,**

бошига тушган табиб”, дейишади. Шу маънода фильмда» (Даракчи, 10.12.15); “Илҳом Иброҳимов: **“Дўстга зор, душманга хор, номардга муҳтож қилмаган”**, дейишади. ...Фарғонага отланаман. 47 ёшга кириб, ўз **“қозигим”ни топдим**» (Даракчи, 11.08.11); “Бир дўстим **“Ойнинг ўн беши ёруғ, ўн беши қоронғи”** деган гапни кўп айтади. Агар қўлимдан келганида ойнинг ўттизини ҳам ёруғ қилган бўлардим. Аммо...” (Бекажон, 27.03.14); “...pues la entidad tiene definida la filosofía de **“no tener dos figuras para luchar por el mismo puesto”** (ABC, 29.02.16); “...pero cuando me vi dentro fue como la primera vez y **con mayor ilusión**”; “Intentamos arroparles y que **no den muchas vueltas a la cabeza**”; “...**nos dio alas** y se vio en la semifinal y luego en la final...” (El mundo 28.05.15); “...a eso se le solía llamar principios. Pero tú **sigue ciega tu camino**” (El mundo, 13.03.16); “El Gobierno **está jugando con fuego**”. (ABC, 12.03.16) ва ҳ.к.

Испан нашрларида учрамайдиган ўзбек газеталаридаги тенденция – бу ҳикматли сўзларнинг газета матнига киритилишидир: “...Халқимизда **“Меҳмон ўз оёғи билан келади, аммо мезбоннинг рухсати билан кетади”**, деган гап бор...” (ЎзАС, 11.02.11); “**Сен дўстингнинг кимлигини айт, мен сенга кимлигини айтаман**” деб бежиз айтилмаган, ахир» (Маърифат, 17.04.13).

Прецедент матн прецедент ном ҳамда ифодага нисбатан ҳажмининг катталиги сабаб газетада кам қўлланилади. Жумладан, ўзбек газеталарида қуйидаги прецедент матнлар кузатилди: “Масалан, Улуғбек ҳисоби бўйича бир йил 365 кун 6 соат 10 дақиқа 8 сонияни ташкил этади. Бугунги кунда бир йил 365 кун 6 соат 9 дақиқа 6 сонияга тенг. **“Бу ҳақда сўз юритар эканмиз, беихтиёр 1996 йили Парижда ЮНЕСКОнинг ўша пайтдаги Бош директори Федерико Майор жаноблари билан бўлган бир суҳбат ёдимга тушади, - деб ёзади Президентимиз Ислом Каримов «Юксак маънавият – енгилмас куч» асарида. – Ўшанда ... мен унга қараб, йўқ жаноб Федерико Майор, Улуғбек хато қилган бўлиши мумкин эмас, балки компьютерлар хато қилган бўлиши мумкин, деган эдим”**. Истиқлол йилларида Мирзо Улуғбекнинг ҳаёти ва фаолиятини...” (Маърифат, 17.05.14); “Hay páginas enteras del Quijote que no necesito leerlas para saber que hay añadidos que no son de Cervantes. Se dan casos gordos: **“Levantada la arpillera, dijo Don Quijote de La Mancha: no se levante nadie...”**. Lo que escribió Cervantes fue: **“Levantada la arpillera, dijo Don Quijote: No se levante nadie”** (El país, 08.01.16).

Жамият аъзолари учун яхши таниш бўлган воқеа-ҳодисага ишора прецедент сифатида ўзбек ва испан газеталарида кенг қўлланилади. Бироқ ҳар икки мамлакат журналистлари прецедент ҳодисаларни матнга киритишда турлича ёндашувга эга экани кўриниб туради. Жумладан, ўзбек газеталарида учрайдиган прецедент ҳодисанинг катта қисмини мамлакатнинг мустақилликка эришганини такрорлаш ташкил этади: **“Мамлакатимиз мустақилликка эришгач, асрий анъаналаримиз ва замонавийликни уйғунлаштирган...”** (Маърифат, 26.09.12); **“Меҳнати роҳатини кўраётган**

жамоамиз... **истиқлолимиз** берган буюк неъмат” (Халқ сўзи, 16.10.15) ва ҳ.к. Бугунги кунда амалдаги давлат раҳбари томонидан илгари сурилган ғоя – “учинчи Уйғониш даври” ҳодисаси ўзбек газеталарида прецедентлик хусусиятини касб этмоқда: “Қадимги цивилизациялар сабоғи **янги Уйғонишнинг** маънавий асосидир...” (Хуррият, 10.03.21).

Испан газеталаридаги материалларда берилган прецедент ҳодисалар асосан танқидий характерга эга ҳисобланади: “*La primera parte de la sesión del juicio del caso Nóos de este jueves ha estado centrada en las preguntas que la letrada de Manos Limpias, Virginia López Negrete, ha formulado... Nóos para la organización de los Valencia Summit se habían llevado a cabo*” (ABC, 3.03.16) ва ҳ.к.

Диссертация ишида ўзбек ва испан газеталарида учраган прецедентлар мазмун ва шаклига кўра турларга ажратиб ўрганилган (1 ва 2 – расмлар). Аммо шуни ҳам таъкидлаш жоизки, медиаматнда прецедентлар нафақат якка ҳолда, балки бирикиб ҳам келиши мумкин. Масалан, прецедент ном ва ходиса: “**Навоий Афғонистон, Эрон, Туркистон ҳудудларининг катта қисми таркибида бўлган Ҳусайн Бойқаро салтанатининг чекка ўлкаларида ҳам кўплаб карвонсарой-рабонлар қурган**” (ЎзАС, 11.02.11); “**...Felipe González tiene “el pasado manchado de cal viva”, que han hecho saltar los puentes de diálogo entre ambos partidos**” (El país, 3.03.16); “**Se echa de menos un Xabi Alonso que grite, mande y juegue**” (ABC, 29.02.16); ном ва ифода: “**Пайғамбаримиз (саллаллоҳу алайҳи ва саллам) ҳамма умматларига доимо енгиллик, осонлик истаганлар. Зеро, ояти каримада ҳам “Аллоҳ ҳеч бир жонга тоқатидан ташқари нарсани таклиф этмайди...”**” (Бақара, 2: 286) дейилган” (Сўғдиёна, 28.03.13); “**Según Obama “Vivimos en una global ... cuando tenemos problemas en Europa, esos problemas acaban llegando a nuestras”**” (ABC, 9.08.11) ва ҳ.к.



1-расм. Ўзбек газеталарида прецедент феномени



2-расм. Испан газеталарида прецедент феномени

Қолаверса, медиаматнларда прецедентнинг маълум тури яна бошқасига ишора қилиши ҳам кузатилди. Жумладан, прецедент ифода номга: “**Адолат, адолат ва яна адолат...**” (иктибос Ш.Мирзиёев номига), “**Ўзбекистон** –

келажаги буюк давлат” (шиор И.Каримов номига ишора беради); прецедент ҳодиса номга: **“Manos Limpias”** (Испания қироли ва унинг оиласи номига) ва ҳ.к.

1 ҳамда 2-расмлардан маълум бўладики, ҳар икки мамлакат газеталаридаги прецедентларнинг асосий қисмини (ўзбек: 54%, испан: 44%) прецедент ифодалар ташкил этади. Прецедент номларни қўллашда ўзбек газеталари етакчилик қилса (ўзбек: 24%, испан: 20%), прецедент ҳодисага мурожаат қилишда испан нашрлари илғор ҳисобланади (ўзбек: 14%, испан: 20%). Прецедент матнлар ҳажм жиҳатидан катта бўлгани боис, ҳар икки тилдаги газеталарда фоиз миқдоридан энг кам ўринни эгаллайди (ўзбек: 8%, испан: 6%).

Диссертация ишининг **“Ўзбек ва испан газеталарида прецедент феноменининг лингвомаданий хусусиятлари”**, деб номланган учинчи бобида прецедент феномени: ном, ифода, матн ва ҳодисанинг лингвомаданий табиати, юмористик жанрдаги матнларда прецедент ҳодисанинг хусусиятлари таҳлил қилинган.

Турли миллат вакиллари ўз маданий анъаналари, менталитетидан келиб чиққан ҳолда тилдаги сўзлар ҳамда ифодаларни ҳар хил қўллайди ва тушунади. Шу сабабдан ҳам бир хил матн турли маданият вакиллари томонидан фарқли талқин этилиш ҳолатлари ҳам учраб туради. Бу борада Россиялик олима В.В. Джанаева прецедент феноменини тадқиқ қилар экан, ҳақли равишда **“прецедент феноменлари вербал (прецедент ном ва прецедент ифода) ҳамда вербаллашган (прецедент матн ва прецедент ҳодиса)га ажралади, шунингдек, коммуникациянинг лингвокогнитив асоси ҳисобланади, яъни маданий ахборот ташувчи белгилар, когнитив базада мавжуд бўлган лингвомаданий жамиятнинг фундаментал қадриятларини акс эттиради, миллий характерни белгилайди”**, – деган хулосага келади¹⁹.

Диссертация ишида, прецедент ном, ифода, матн ва ҳодисанинг лингвомаданий хусусиятлари ҳар икки мамлакат газета матнлари мисолида чоғиштира таҳлили асосида прецедентларнинг қуйидаги миллий ўзига хослиги аниқланди.

Прецедент номлар: тарихий шахслар номининг тикланиши: **“Фитрат, Чўлпон, Абдулла Қодирий, Усмон Носир** каби миллий адабиётимиз намоёндалари қадрининг тикланиши” (ЎзАС, 25.01.11); ота-боболар номининг улуғланиши: **“...Соҳибқирон Амир Темур** халқимиз даҳосининг ана шундай ёрқин тимсолидир...” (Халқ сўзи, 17.10.15); тарихда ўтган аёлларга ҳурмат: **“Шоирлар мураббийи Жаҳон отин Увайсий, маърифатпарвар шоира Нодирабегим** ва доно маслаҳатчи **Бибихоним** каби оқила момоларимиз яхши тарбия кўрганлари боис...” (Сўғдиёна, 28.03.13).

Испан газеталари матнида ҳам миллий, тарихий аҳамиятга эга номлар кузатилди: **“Lluís Pasqual ha elegido el espejo de García Lorca para retratarse a sí mismo en su primer ensayo”** (El mundo, 05.03.16); **“En tiempos de Cervantes,**

¹⁹ Джанаева В.В. Лингвокогнитивные основы коммуникации: инокультурные прецедентные феномены. Дис. ...канд. филол. наук. – Владикавказ, 2008.

la parte editorial de la profección...” (ABC», 9.12.11); “*Esas que en tiempos de Colón decían que estaban demasiado lejos*” (ABC, 9.12.11). Бироқ, испан журналистлари томонидан тарихий номларга “ҳазрат”, “даҳо”, “оқил”, “маърифатпарвар” каби таърифлар қўшилмайди. Шунингдек, испан газета матнларида мифологик қаҳрамонлар номи: “***El Valle del Juguete acoge la cabalgata y la recepción oficial de los Reyes Magos en España. Y para conseguir que todos ellos puedan saludar a Melchor, Gaspar y Baltasar antes de la noche más mágica del año...***” (ABC, 2.01.21) миллий хусусият касб этади.

Ҳақоратомуз лексикадан испан нашрларида фойдаланилиши шарқ ҳамда ғарб матбуоти ўртасидаги катта фарқни намоён этади: “...como si fuese una escena de ***El lobo de Wall Street***. ... «podrá arrebatarse los títulos» que lleva «con tanto orgullo de ***chulo putas, drogadicto, sinvergüenza, prepotente e inculto***”. (El mundo, 10.03.16); “*Das asco, lesbiana. Te deseo un tumor, eres la ruina de la familia. Sería mejor tener una hija drogadicta que lesbiana*” (ABC, 17.05.21).

Лингвوماданий ўзига хосликни юзага чиқаришда прецедент ифодалар, айниқса, муаллифнинг кучли “қуроли” ҳисобланади. Жумладан, ўзбек газеталаридаги иқтибосларда миллий маънавий: “*Расулulloҳ (с.а.в.): “Таъмагирлик уламоларнинг қалбидаги ҳикматни кетказди” деганлар*” (Хордиқ, 22.12.11), ахлоқий: “*Кўп санъаткорлар “Саҳнада бошқа одаммиз, ҳаётда бошқа” дейишади*” (Даракчи, 25.08.11), тарбиявий: “*Кўнглимизда Ҳамид Сулаймон “панжасига панжа урган” заковатли Олимжон Давлатовга нисбатан миннатдорчилик туйғусини ҳис қилдик*” (ЎзАС, 4.02.11), ватан соғинчи: “*Ўзга юртда давлат қуриб, юрт сўраган Бобур Мирзо ҳам “ўз Ерни қўйиб, Ҳинд сори юзланмоқ”ни “юз қаролик” деб атаган эди*” (Даракчи, 15.08.13); ботиний: “*Хуришид Дўстмуҳаммад “Озод изтироб қувончлари” мақоласида ёзувчиларни “инсон қалбининг тадқиқотчилари”, деб атайди*” (ЎзАС, 18.02.11); адабий: “...уларнинг оҳанраболи сатрлари – “*болалик кунларимда, уйқусиз тунларимда...*” ёки ўсмир қалбининг мусаффо қўшиғидек янговчи “*Водийларни яёв кезганда... чанпар уриб гуллаган богин... одамлардан тинглаб ҳикоя...*” мисраларини ёзган муаллифни севмаслик мумкин эмасди” (Хуррият, 24.02.21) жихатга эътибор қаратилса, испан газеталаридаги прецедент ифодаларда кишиларни черковдан четлатишга бўлган ҳаракат: “***Existe un proyecto para eliminar a la Iglesia de lo publico***” Antonio Canizares” (ABC 31.07.08), ишқий саргузаштлар: “***No estuve enamorada de Diana de Gales***” ex presidente frances” (ABC 27.03.10), коррупцияга қарши курашиш: “***Encuesta: “¿Quién crees que pagará los platos rotos de los casas de corrupción?”***” (ABC 25.03.10); бир жинсли муносабатларга доир иқтибослар: “no es una historia de ***mujeres para mujeres***; es una historia de seres humanos, y quiere ser también un homenaje a los hombres ***homosexuales*** que fueron perseguidos...” (ABC, 23.05.21) (режиссёр Carmen Losадан иқтибос) бош планга олиб чиқилади.

Ўзбек газеталарида кўп ҳолларда диний манбалардан иқтибос берилади: “Зеро, ҳадиси шарифда айтилганидек: “***Ким Аллоҳга ва охира***

кунига иймон келтирган бўлса, қўшнисига озор бермасин! Ва ким Аллоҳга ва охират кунига иймон келтирган бўлса, меҳмонини икром қилсин!” (Даракчи, 8.04.21) ва ҳ.к.

Испан газеталарида ҳам оз сонли бўлса-да, диний манбалардан иқтибослар иштирок этади: **“Matar a un hombre para defender una doctrina no es defender una doctrina, es matar a un hombre. En consecuencia, Casiodoro”** (El país, 24.12.19); **«Contra lo homosexualidad: «Si un varón se acuesta con otro varón, como se hace con una mujer, ambos han cometido una abominación. Han de morir. Su sangre sobre ellos»** (Lev.20,13)” (El país, 28.12.18) ва ҳ.к. Мазкур мисоллар христианлик динининг муқаддас китобидан олинган бўлиб, одамларни қотилликдан ва бир жинсли никоҳдан қайтаради.

Прецедент феноменининг лингвوماданий табиати ҳар икки мамлакат газеталаридаги ибора ҳамда мақолларда яққол кўзга ташланади. Жумладан, ўзбек газеталарида миллатга хос бўлган ҳис-туйғу: **“Эсласам, юрагим орқага тортиб кетади... ўзлигидан жудо қилинган бир элни кўз олдингизга келтиринг-а!”** (Халқ сўзи, 16.10.15); шукроналик ҳиси: **“Қора қозоним қайнаб турса, шу бахтда”, деб юрган кишилар эдик...** (Халқ сўзи, 16.10.15); миллий анъана ва урф-одатлар: **“Олтиндан йиғсанг ортади, еттидан йиғсанг етади”** деган нақл бор халқимизда” (Даракчи, 17.09.15); тарбия: **“Болани бетиға урсанг бети қотади”,** деганларидек, ҳадеб калтаклаш болани қаҳрли қилиб қўяди” (Хуррият, 3.03.21) каби хусусиятларни акс эттирувчи барқанот сўз бирикмалари қўлланилса, испан тилидаги матнларда яхшиликка ишонч: **“La fe mueve montañas pero a más de uno le hubiera gustado que hubiera movido nubarrones”** (El mundo, 11.03.18); миллий характер чизгилари, жумладан, қувноқлик: **“Al mal tiempo buena cara y mejor estilo. Es lo que piensan las vips...”** (El mundo, 12.01.21); очқўзликдан қайтариш: **“López... o el que mucho abarca poco aprieta”** (El mundo, 14.02.12) каби мавзулардаги ибора ҳамда мақоллар қўлланилади.

Шиорлар борасида ўзбек журналистлари кўп ҳолларда ватанпарварлик ғоясини илгари сурувчи, миллий ғурурни акс эттирувчи, соғлом турмуш тарзини тарғиб қилувчи прецедент ифодага: **“Биздан озод ва обод Ватан қолсин!”** (Халқ сўзи, 10.12.11) ёки **“Ватан учун яшайлик!”** (ЎзАС, 4.02.11; **“Биз соғлом турмуш тарафдоримиз!”** (Халқ сўзи, 6.11.11); **“Тил — миллат ғурури”** (Хуррият, 7.04.21); испанлар эса норозилик характеридаги киноявий шиорларга мурожаат этишади **“...es la manifestación que, bajo el lema "Ni privilegios reales ni gastos militares", han convocado...”** (El mundo, 2.06.12); **“Él eres tú”** (El país, 26.03.21); **“Consejería de Educación se gastaba casi dos millones de euros en una campaña de propaganda cuyo lema era “Respetemos y apoyemos a nuestros profesores”** (El país, 4.09.11).

Шакли ва мазмуни турлича бўлган мураккаб бирикма ҳисобланган прецедент матннинг миллий хусусияти ўзбек газетасидаги қуйидаги матнда кўринса: **“Нақшбандия тариқати ёки дарвешларнинг сулук йўлидаги ҳақиқатга Хондамир ўзининг “Макорим ул-ахлоқ” асарида бу ҳақда шундай**

ёзади: “...бу каромат эгаси Амир мансабдорлик кунларида, фуқаро ва дарвешларнинг фаровонлиги, гариб ва мусофирларнинг фароғати учун Хуросон атрофларида кўп миқдорда хонақоҳ, работ, ҳовуз ва ҳаммом курган” (ЎзАС, 11.02.11), испан газетасидаги ушбу матнда халқнинг дарду ташвишлари акс этади: “*Alguna vez me había asomado desde la calle a la comandancia, pero nunca me atreví a dar el paso para entrar*”, recuerda de aquellos comienzos. “*No sabía que había un bar dentro del cuartel, aunque sí conocía bien los protocolos que seguimos*” - Jesús A. Losanанинг ‘Compromiso adquirido’ асаридан (ABC, 15.05.21).

Прецедент ҳодисанинг миллий-маданий хусусиятлари ҳар икки мамлакат газеталарида қуйидагича кўриниш касб этади: “...**Норнинг ум олдида тиз чўкканини ҳам кўрдик**” (ЎзАС, 18.03.11) – мазкур мисолда тимсоллар воситасида муаллиф кайфияти ўқувчига етказилган, навбатдаги мисолда эса лингвوماданий жамият вакиллариға маълум бўлган ҳодисаға ишора қилинмоқда: “*Ғалати даврларни ҳам кўрдик, пайти келганда кўп қатори “дўмбира»сини ҳам чертдик*” (ЎзАС, 18.03.11); испан газеталарида ҳам прецедент ҳодиса кесатик ва аччиқ киноя мазмунини ифодалаб келади, масалан, ушбу мисолда журналист пандемия шароитида кучайтирилган давомли карантин туфайли каттиқ қийналган халққа ишора қилмоқда: “**Sigo vivo.... ¿La vida va de esto?**” (El país, 16.04.21) ёки Хитойнинг дунё иқтисодида гегемонға айлангани, бунда миллий манфаатларға зарар етишиға шамаъ қилиниб, қуйидаги прецедент ҳодиса келтирилган: “*De la «fábrica global» procede, precisamente, el 60 % de las importaciones del sector jugador*” (ABC, 5.01.12).

Прецедент феномени хусусиятларини ўзида акс эттирувчи яна бир жанр ҳажвия ҳисобланади. Газета чоп этилган бу турдаги матнлар бирор миллатнинг ўй-фикри, тафаккури, кундалик ташвишлари, миллий ўзига хослигини намоён этади. Жумладан, ўзбекларнинг Афандиси (харақеридаги зукколик, ҳозиржавоблик) билан испанларнинг Манолоси (соддалик, ўз устидан кула олиш қобилияти) орасидаги катта тафовут ҳам ҳар икки миллат харақеридаги фарқдандир. Масалан, ўзбек латифалариға хос бўлган миллий хусусиятлардан бири қайнона ва келин муносабати: “*Қайнона диванда ўтирарди. Тепасидаги деворға қадимий соат илинган. Қайнона ўрнидан тургач, соат тушиб кетди. Шунда сал нарида телевизор томоша қилиб ўтирган келин ўзича гудраниб қўйди: – Қуриб кетсин шу соат ҳам! Нуқул орқада қолгани қолган!*” (Хордик, 16.02.12) ёки миллий урф-одатдан сўзловчи: “*Ўзбек хонадонига хориждан меҳмон келибди. Бирпасда палов пишибди, чой қайнабди. Дастурхон ёзилибди. Мезбон чой дамлаб, қайтара бошлабди: бир, икки, уч... Кейин чой қайтарган пиёласига чой қўйиб ўзининг олдиға қўйибди. Янги пиёлага чой қўйиб, оғайнисига узатибди. Меҳмоннинг афти норози бужмайибди. Мезбон сўрабди: Оғайни, сени хафа қилдимми? - Ҳа. - Нима қилиб? - Ахир ўзингнинг пиёлангни уч марта чайиб ташлаган чойдан менға қуйдинг–ку!..*” (Даракчи, 22.03.12) латифалар шулар жумласидандир.

Испан латифаларида миллий ўзига хослик кастельяно, каталан, эускеда ва галиего тилларида сўзлашувчи миллатларнинг кулгу остига олинишида намоён бўлади: “¿Por qué en Galicia no hacen cubitos de hielo? – Porque se murió la vieja que sabía la receta” (ABC, 15.02.20); “Estaba un catalán en su casa y le da un ataque cardíaco, avisan a la ambulancia, lo montan en la camilla, lo suben en la ambulancia y de camino el médico le dice a su ayudante: -¡Rápido, póngale la mascarilla! Y el catalán: -¡No, por favor, póngame la más baratilla!” (ABC, 21.05.21); “Un vasco aparece en el Guinness como la persona que ha comido mayor cantidad de huevos seguidos, un periodista le pregunta: -Y como consiguió comer usted tantos huevos seguidos? -Ya ve, a fuerza de pan” (ABC, 19.01.20).

Юмористик матнлар замирида жиддий лингвомаданий муаммолар яширинган бўлиб, уларда ҳаётий воқеалардан андоза олинади. Ўзбек ва испан газеталаридан ўрин олган юмористик жанрларда ҳар икки миллат менталитети, дунёқараши, характери яққол ажралиб туриши кузатилади.

Ўзбек ва испан газеталари матнида прецедентларнинг миллий ўзига хослиги



3-расм



4-расм

3 ва 4-расмлардан кўриниб турибдики, ҳар икки мамлакат нашрларида ҳам ўзига хос миллий-маданий хусусият прецедент ифодалар воситасида намоён бўлади. Лингвомаданий омиллар, айниқса, испан газеталаридаги прецедент ифодаларда акс этади (ўзбек: 53%, испан 75%). Ўзбек газеталарида тарихий шахслар номига эътимоднинг кучлилиги сабаб миллий-маданий белги 21%ни ташкил этса, испан газеталарида бу кўрсаткич 4% ҳисобланади. Лингвомаданий хусусиятни белгиловчи прецедент ходиса (ўзбек: 19%, испан: 14%) ва матн (ўзбек: 7%, испан: 8%) ҳар икки мамлакат газеталарида фоиз жиҳатидан яқиндир.

УМУМИЙ ХУЛОСАЛАР

Медиамаатнда прецедентлик феноменининг лингвوماданий аспектини ўрганиш асосида қуйидаги хулосаларга келинди:

1. Ўзбек ва испан медиа тилидаги нутқий ифодалар жамиятнинг деярли барча соҳаларида акс этадиган ҳодиса ҳисобланади. Сиёсий, иқтисодий, ижтимоий, маданий ва бошқа соҳалардаги хабарларни ОАВ томонидан етказилишида журналистнинг лисоний маҳорати муҳим. Зеро, публицистик услубда матннинг стандарт ва экспрессивлиги конструктив тамойил ҳисобланади. Экспрессия – бу медиамаатннинг белгиланган элементи бўлиб, муаллиф ёндашуви ва баҳосини билдиради.

2. Медиамакон лисоний жараёнларнинг марказидан жой олган борлик бўлиб, унга миллий тилнинг замонавий модели сифатида қаралмоқда, унда адабий ва ноадабий лексиканинг доимий таъсирлашувда бўлиши айтилмоқда. Ўзбек ва испан медиамаатнларида прецедентлик – *precedentedan* фойдаланиш медиамаатннинг аудитория томонидан қабул қилиниш даражасини оширишга хизмат қилади.

3. Прецедентлик тушунчаси кенг маънода қолип гаплардан тортиб, жамият вакиллариининг нутқидан доимий ўрин эгаллаган таъсирчан бирикмалар, матнларни қамраб олади. Бундай прецедент бирликларнинг муҳим бўлган гуруҳлари: *прецедентлик феномени – fenómeno de precedente* турлари: *прецедент ном – nombramiento de precedente*, *прецедент ифода – expresiones de precedente*, *прецедент матн – texto de precedente* ҳамда *прецедент ҳодиса – acontecimiento de precedente* ажратиб олинди ва унга феномен сифатида қаралди. Медиамаатнда жуда қисқа ҳолда берилганда ҳам жамоатчилик томонидан яхши тушуниладиган «маданий предметлар» прецедент бирликлар ичида кучли таъсирга эга бўлади.

4. Прецедент бирликлардан фойдаланиш тил эгасига фикрини қисқа ва лўнда ифодалаш, тингловчи осон етказиш имконини беради. Бу борада ибора, мақол ва маталлар муаллифнинг яқин ёрдамчисига айланади. Медиамаатн реминисценциясида нутқдаги муайян коммуникатив компонентнинг айрим белгиларданок маънони тўлиқ англашга ёрдам беришини тушунадиган бўлсак, демак, узатилаётган ахборотнинг коммуникантга таъсир этиши, қиммати ва ифодавийлиги прецедентлик феномени билан бевосита боғлиқдир.

5. Прецедентлик феномени миллий маданият эталонлар тизимини акс эттиради, шу боис унга мурожаат этиш ўша жамият онгини, дунёқарашини, маданияти ёки субмаданиятини намоён этади. Яъни медиамаатндаги прецедент бирлик жамиятнинг миллий қадриятларга бўлган юксак ҳурматини ёки фақат замонавий ўй-фикрда яшаётганини кўрсатади. Ўзбек ва испан газета материалларининг тадқиқи прецедент феномен гуруҳларининг медиамаатнда қуйидагича иштирокини кўрсатди: ўзбек газеталарида прецедент ном – 24%, ифода – 54%, матн – 8%, ҳодиса – 14%; испан газеталарида прецедент номлар – 20%, ифода – 44%, матн – 6%, ҳодиса – 30%.

6. Прецедентлик интертекстуалликнинг намоён бўлиш шакллари билан бири бўлиб, нутқда қайта-қайта қўлланилиши, омманинг сиёсий, ижтимоий ҳамда маданий хотирасидан чуқур ўрин эгаллагани билан характерланади. Хусусан, медиаматнларда прецедент бирликларнинг қўлланиши мамлакатда содир бўлаётган сиёсий жараёнлар билан бевосита боғлиқ бўлиб, сайлов кампанияси бошланган даврда газеталар тилида прецедент ном, ифода ва ходисадан тез-тез фойдаланилади.

7. Ҳар икки мамлакат газеталарида бериладиган юмористик матнлар замирида жиддий лингвомаданий муаммолар яширинган бўлиб, уларда ҳаётий воқеалардан андаза олинishi билан прецедентлик ходисасини акс эттиради. Хусусан, ўзбек ва испан газеталаридаги юмористик жанрларда ҳар икки миллат менталитети, дунёқараши, характери намоён бўлади.

8. Медиаматнда реминисценция, яъни аввалдан мавжуд матнларга муружаат этиш прецедентликни юзага чиқаради. Прецедент бирликлар медиаматнни қизиқарли, таъсирли чиқишига замин яратар экан, замон талабига мос тарзда маълум бир прецедентлик феномени ўрнини бошқаси эгаллаб боради. Жумладан, сиёсий тузумнинг ўзгариши билан прецедент ифода ҳисобланган шиор ва иқтибослар, шунингдек, прецедент матнларни оммавий ахборот воситаларида қўллашда бир қатор фарқлар юзага келади.

9. Ўзбек маданияти, менталитети, тарихий анъаналари таъсирида прецедентлик феномени шукроналикка чақирув, миллий анъаналарга содиқлик, тарбиялилик каби ҳислатларни сингдиришга хизмат қилади. Испан газеталаридаги мазкур тил бирликлари яхшиликка ишонч, очқўзликдан қайтариш ғоялари, ҳаётдан завқ олиб яшаш каби миллий характер чизгиларини бош планга олиб чиқади.

10. Ўзбекча медиаматнларда ҳар қандай ахлоқсиз ҳолатга таъриф беришда ҳақоратомуз лексик бирликларга ўрин берилмайди. Ўзбек миллий менталитетидан келиб чиққан ҳолда ҳақоратомуз лексик бирликлар ўрнини муқобил вариантдаги сўзлар эгаллайди. Испанча медиаматнлардаги ошкоралик тенденцияси сабаб турли ҳақоратомуз, ахлоқсизликни билдирувчи таърифлар тўғридан-тўғри берилади.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ DSc.03/30.12.2019.Fil/Ped.27.01 ПО
ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЕНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ УЗБЕКСКОМ
ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ МИРОВЫХ ЯЗЫКОВ**

**УЗБЕКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
МИРОВЫХ ЯЗЫКОВ**

АРТИКОВА МАХФУЗА РАВШАНОВНА

**ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ФЕНОМЕНА
ПРЕЦЕДЕНТНОСТИ В МЕДИАТЕКСТЕ
(на примере узбекских и испанских газет)**

**10.00.06 – Сравнительное литературоведение, сопоставительное языкознание и
переводоведение**

**АВТОРЕФЕРАТ ДИССЕРТАЦИИ
ДОКТОРА ФИЛОСОФИИ (PhD) ПО ФИЛОЛОГИЧЕСКИМ НАУКАМ**

Ташкент – 2022

Тема диссертации доктора философии (PhD) зарегистрирована в Высшей аттестационной комиссии при Кабинете Министров Республики Узбекистан за номером B2021.2.PhD/Fil1790.

Диссертация выполнена в Узбекском государственном университете мировых языков.

Автореферат диссертации на трех языках (узбекский, русский, английский (резюме)) размещен на веб-странице Научного совета (www.uzswlu.uz) и Информационно-образовательном портале «Ziyonet» (www.ziyonet.uz).

Научный руководитель:

Тешабаева Дилфуза Муминовна
доктор филологических наук, профессор

Официальные оппоненты:

Носиров Абдурахим Абдимуталипович
доктор филологических наук, доцент

Жураев Абдуназар Хатамназарович
доктор философии (PhD) по филологическим наукам,
доцент

Ведущая организация:

**Ташкентский государственный университет
востоковедения**

Защита диссертации состоится «___» _____ 2022 года в ___ часов на заседании Научного совета DSc.03/30.12.2019.Fil/Ped.27.01. по присуждению ученых степеней при Узбекском государственном университете мировых языков (Адрес: 100138, г. Ташкент, Учтепинский район, улица Кичик халка йули, 21а. Тел: (99871) 230-12-91; факс: (99871) 230-12-92; e-mail: uzswlu_info@mail.ru).

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Узбекского государственного университета мировых языков (зарегистрирована за № _____) (Адрес: 100138, г. Ташкент, Учтепинский район, улица Кичик халка йули, 21а. Тел: (99871) 230-12-91; факс: (99871) 230-12-92; e-mail: uzswlu_info@mail.ru).

Автореферат диссертации разослан «___» _____ 2022 года.
(протокол-реестр рассылки № ____ от «___» _____ 2022 года)

Г.Х. Бакиева

Председатель научного совета по
присуждению ученых степеней,
д.филол.н., профессор

Х.Б. Самигова

Ученый секретарь научного совета по
присуждению ученых степеней,
д.филол.н., доцент

Ж.А. Якубов

Председатель Научного семинара при
научном совете по присуждению
учёных степеней, д.филол.н.,
профессор

ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD))

Актуальность и востребованность темы диссертации. В мировой лингвистике возрастает интерес к исследованию медиатекстов в психолингвистическом, этнолингвистическом, социолингвистическом, лингвокультурологическом аспектах. С разработкой учебников и учебных пособий по медиалингвистике в научных школах России, США и в странах Европы, ускоренным развитием современных масс-медиа СМИ стали не только средством обмена информацией, но и источником, отражающим феномен культуры, являющийся неотъемлемой частью индивидуального сознания. С расширением информационного пространства в мировом масштабе, определение круга воздействия медиатекстов, их общечеловеческого значения и лингвокультурной идентичности приобретает особое значение.

В мировой лингвистике проводятся исследования, посвященные изучению языка СМИ, его современных тенденций, языкового разнообразия в восприятии бытия через информацию. Расширение масштабов исследований, касающихся языка медиа требует научного обоснования феномена прецедентности, связанного с применением метода оценки в газетном тексте, раскрытия особого значения формирования медиатекстов на основе событий, происходящих в обществе, его влияния на человеческий разум и на его культуру. В связи с этим, в мировой лингвистике возникает необходимость определения теоретических основ комплексного исследования таких понятий, как язык и культура на языке медиа.

В нашей стране на основе постоянного взаимовлияния с литературной лексикой, усиливается статус СМИ не только как объективного фактора, влияющего на лингвистические процессы, но и как современной модели национального языка. Так как, «...В настоящее время, когда диалог с народом, постоянное внимание к проблемам и нуждам людей подняты на уровень государственной политики, превращение каждого средства массовой информации в настоящую площадку для диалога, трибуну для свободного выражения мнений поможет нам достичь поставленных целей»¹. В этом смысле изучение лингвистических аспектов освещения в СМИ современного состояния образа жизни людей, исследование феномена прецедента в лингвокультурном аспекте на примере текстов узбекских и мировых, в том числе, испанских газет приобретает особую актуальность.

Данное исследование в определенной мере служит реализации задач, предусмотренных в указах Президента Республики Узбекистан № УП-4947 «О стратегии действий по дальнейшему развитию Республики Узбекистан» от 7 февраля 2017 года, № УП-5847 «Об утверждении концепции развития системы высшего образования Республики Узбекистан до 2030 года» от 8 октября 2019 года, постановлениях Президента Республики Узбекистан

¹Мирзиёев Ш.М. Поздравление ко дню работников средств массовой информации. <https://daryo.uz/k/2017/06/27/>

№ ПП-2909 «О мерах по дальнейшему развитию системы высшего образования» от 20 апреля 2017 года, № ПП-3775 «О дополнительных мерах по повышению качества образования в высших образовательных учреждениях и обеспечению их активного участия в осуществляемых в стране широкомасштабных реформах» от 5 июня 2018 года, Послании Президента Республики Узбекистан Олий Мажлису от 24 января 2020 года и других нормативно-правовых документах, касающихся данной сферы деятельности.

Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий республики. Данное исследование выполнено в соответствии с приоритетным направлением развития науки и технологий республики: I. «Формирование системы инновационных идей и пути их реализации по социальному, правовому, экономическому, культурному, духовно-просветительскому развитию информационного общества и демократического государства».

Степень изученности проблемы. На сегодняшний день в Узбекистане в сфере лингвистики проведено большое количество исследований, посвященных тексту, публицистическому языку, культуре речи. К ним относятся исследования, проведенные А.Абдусаидовым, Г.Бакиевой, Д.Тешабаевой, Д.Худойберггановой, Ю.Одиловым, М.Исраил, С.Шомаксудовой, С.Курбановым, С.Кунгуровым, Ш.Усмановой, А.Мирзажановым² и другими.

В испанской лингвистике язык медиатекстов изучался рядом ученых, в частности Мартинесом Альбертосом, Лазаро Карреретером, Алексом Грихельмо, Нуньесом Ладевезе и Сантамарией³.

Феномен прецедента исследован и в русской лингвистике. Различные аспекты проблемы изучены такими учеными, как Н.С. Валгин, Д.Б. Гудков,

²Абдусаидов А. Газета жанрларининг тил хусусиятлари. Филол. фан. д-ри дисс. – Самарқанд, 2005; Бакиева Г.Х., Тешабаева Д.М. Оммавий ахборот тили. – Тошкент: O'zbekitobsavdo nashriyot, 2019; Бакиева Г.Х., Тешабаева Д.М. Медиамаконда матн. – Тошкент, 2019; Тешабаева Д.М., Бакиева Г.Х., Исраил М.И., Тошмухамедова Л.И., Нуритдинова М.Ч. Журналистика. III жилд. Медиалингвистика ва тахрир. – Тошкент: Ozbekiston, 2019; Тешабаева Д.М. Оммавий ахборот воситалари тилининг нутқ маданияти аспектида тадқиқи (Ўзбекистон Республикаси ОАВ мисолида): Филол. фан. д-ри дисс. – Тошкент, 2012; Тешабаева Д.М., Каюмова В.Ф. Специфика языка заметки // «Ўзбекистонда хорижий тиллар» илмий-методик электрон журнали. № 3. – Тошкент, 2014; Худойбергганова Д.С. Ўзбек тилидаги бадий матнларнинг антропоцентрик талқини: Филол. фан. д-ри дисс. – Тошкент, 2015; Shomaksudova S., Israil M. OAVda yozma matn. Nutq va munozara. – Тошкент: Iqtisod-Moliya, 2018; Кўнғуров Р., Бегматов Э., Тожиев Ё. Нутқ маданияти асослари. – Тошкент: Ўқитувчи. 1992; Одилов Ё. Глобаллашув даври публицистикаси тилининг тараққиёти. – Тошкент: Нодирабегим, 2020; Усманова Ш. Лингвокультурология. – Тошкент, 2019; Мирзажонов А.Х. Современное понимание медиатекста в условиях конвергенции СМИ // Global science and innovations 2020: Central Asia. – Нур-Султан, 2020.

³Martinez Albertos, El lenguaje periodístico. Madrid, Paraninfo, 1989; Lazaro Carreter, El idioma del periodismo, ¿Lengua especial?», en Asterisco Cultural, Publicación de la Fundación Germán Sánchez Ruipérez. – Madrid, 1990; Grijelmo Alex, El estilo del periodista. Madrid, Taurus, 2001; Nuñez Ladeveze, El lenguaje de los «media». Pirámide, Madrid, 1991; Santamaria, M. L.: El comentario periodístico. Los géneros persuasivos. – Madrid: Paraninfo, 1990.

В.Г. Костомаров, Н.Д. Бурвикова, Ю.Н. Караулов, С.В. Ильясова, О.В. Лисоченко, М.А. Соболева, Г.Г. Слышкин, Л.Д. Петрова⁴.

В отечественной науке вопросы прецедентного текста нашли отражение в работах Д.М. Тешабаевой, Д.С. Худойбергенова⁵. Однако ни в узбекской, ни в испанской лингвистике лингвокультурные особенности феномена прецедента на медиаматериалах этих стран не рассматривались как объект исследования.

Связь диссертационного исследования с планом научно-исследовательской работы вуза, в котором выполнена диссертация. Диссертационное исследование выполнено в рамках исследований Узбекского государственного университета мировых языков по теме «Актуальные проблемы языкознания».

Цель исследования – раскрытие национально-культурных особенностей феномена прецедентности в текстах узбекских и испанских газет.

Задачи исследования:

изучение феномена прецедентности в узбекской и испанской лингвистике с точки зрения печатных медиатекстов;

определение особенностей проявления прецедента - *precedente* в узбекской и испанской прессе;

обоснование того, что в сопоставляемых языках прецедентные единицы в печатных медиатекстах являются средством обеспечения экспрессивности, связанной с социально-политическими процессами;

обоснование связанности прецедентного выражения – *precedente expresiva* в узбекских и испанских медиатекстах с газетными жанрами;

раскрытие взаимосвязи прецедента - *precedente* в качестве «реминесценции» текста с мастерством журналиста и особенностей его проявления в этнокультуре;

⁴Валгина Н.С. Теория текста: Учебное пособие. – М., 2003; Гудков Д.Б. Прецедентные феномены в языковом сознании и межкультурной коммуникации: Дисс. ...д-ра. филол. наук. – М., 1999; Костомаров В.Г. Русский язык на газетной полосе. – М.: Изд-во Московского гос-го ун-та, 1971; Костомаров В.Г., Бурвикова Н.Д. Как тексты становятся прецедентным // Русский язык за рубежом. №1. – М., 1994; Караулов Ю.Н. Роль прецедентных текстов в структуре и функционировании языковой личности // Научные традиции и новые направления в преподавании русского языка и литературы. – М., 1986. – С. 98-107; Ильясова С.В. Инновации в функции заголовка (на материале современной публицистики) // Функционирование языка в различных речевых жанрах. Мат. Всерос. науч. конф. вып.3. – Ростов-на-Дону, 1997. – С. 12-14; Лисоченко О.В. Риторика: прецедентность в языке и в речи. – Ростов-на-Дону: Феникс, 2007; Слышкин Г.Г. Лингвокультурные концепты прецедентных текстов в сознании и дискурсе. – М.: Академия, 2000; Соболева М.А. Прецедентные феномены как составляющая языковой личности // Язык образования и образование языка: Мат. международ. науч. конф. – Великий Новгород: Изд-во НовГУ, 2000. – С.287-288; Петрова Л.Д. Заголовки передовой газетной статьи как структурная единица и элемент строения текста // Язык и массовая коммуникация. – М., 1984. – С. 178-185.

⁵Тешабаева Д.М. Тешабаева Д.М. Оммавий ахборот воситалари тилининг нутқ маданияти аспектида тадқиқи (Ўзбекистон Республикаси ОАВ мисолида): Филол. фан. д-ри дисс. – Тошкент, 2012; Худойбергенова Д.С. Ўзбек тилидаги бадиий матнларнинг антропоцентрик талқини: Филол. фан. д-ри дисс. – Тошкент, 2015

изучение видов феномена прецедента – *fenómeno de precedente* в узбекских и испанских газетах, а также его лингвокультурных аспектов.

Объектом исследования является феномен прецедентности в испанских и узбекских газетных текстах.

Предметом исследования служат лингвокультурные аспекты феномена прецедентности в текстах узбекских и испанских газет.

Методы исследования. В диссертации использовались методы описания, интерпретации, сравнения, метод кросс-культурного анализа.

Научная новизна исследования:

раскрыта взаимосвязь лингвокультурологического статуса прецедентности с национальными ценностями, культурными и историческими традициями как основное средство эмоциональности, экспрессивности, а также речевого воздействия в печатных медиатекстах узбекской и испанской лингвокультуры;

доказано, что в сравниваемых языках проявление таких видов прецедентного феномена – *fenómeno de precedente* как – прецедентное имя – *nombramiento de precedente*, прецедентное выражение – *expresiones de precedente*, прецедентный текст – *texto de precedente* и прецедентное событие – *acontecimiento de precedente* основывается на экспрессивность медиатекста, мастерство автора, его целям, принципам составления текста и его этике;

на основе определения особенностей проявления прецедентности – *precedente* в информационных, аналитических и художественно-публицистических жанрах в узбекской и испанской периодике доказан статус фразеологических единиц и паремий являющихся одним из видов прецедентного выражения – *expresiones de precedente* как лингвокультурема;

с учетом особенностей жанра выявлена доля прецедентного феномена – *fenómeno de precedente*, в медиатексте, в частности, прецедентного имени (узбекский – 24%, испанский – 20%), прецедентного выражения (узбекский – 54%, испанский – 44%), прецедентного текста (узбекский – 8%, испанский – 6%) прецедентного события (узбекский – 14%, испанский – 30%).

Практические результаты исследования состоят в следующем:

разработаны предложения и рекомендации по использованию феномена прецедентности при составлении медиатекстов;

материалы и научные выводы диссертации использованы в книге «Медиалингвистика и редактирование» (3 том), которая опубликована в 2019 году Агентством информации и массовых коммуникаций в составе 10-томного пособия «Журналистика»;

выводы, по использованию видов феномена прецедентности в газетах обеих стран послужили важным источником при создании словаря;

в течении 2013-2021гг, результаты исследования использованы в качестве материала при подготовке ряда конференций и семинаров посвященных языку СМИ.

Достоверность результатов исследования определяется точной постановкой проблемы, научно обоснованными выводами на основе анализа

собранных материалов, подходами к поставленной проблеме исходя из языка узбекских и испанских газет, а также из природы национальной культуры.

Научная и практическая значимость результатов исследования.

Научная значимость результатов исследования определяется тем, что материалы, полученные в ходе сравнительного анализа, т.е., научные выводы, а также приведенные мысли и соображения представителей двух языков, касающиеся этническим, ментальным и культурным особенностям объекта, могут служить научно–теоретическим источником в освещении проблем в сфере коммуникативной лингвистики, прагмалингвистике, психолингвистике, социоллингвистике, лингвокультурологии, этнолингвистике, журналистике.

Практическая значимость работы определяется тем, что результаты исследования можно использовать при преподавании таких дисциплин, как «Язык СМИ», «Язык и стиль медиа», «Страноведение», «Культуроведение», «Искусство перевода в СМИ», а также при подготовке учебников и учебных пособий, текстов лекций, проведении семинарских занятий.

Внедрение результатов исследований. По результатам исследования феномена прецедента в узбекских и испанских СМИ в лингвокультурном аспекте:

материалы диссертации о прецеденте и особенностях его применения, роли прецедента в повышении действенности текста, выводы о его проявлениях на языке прессы, об учете в работе с аудиторией национальной и культурной самобытности общества, в котором проживает адресат, использовались пресс-службой Парламента Законодательной палаты Олий Мажлиса Республики Узбекистан (Справка № 02 / 5-567 от 17.05.2021 г. Законодательной палаты Олий Мажлиса Республики Узбекистан). В результате при написании текстов политического характера особое внимание стало уделяться национально-культурному своеобразию аудитории;

научные выводы и практические рекомендации по использованию прецедентных феноменов в узбекских и испанских медиатекстах, проявлению в газетных текстах сходств и различий в культурах двух стран, анализу языковых и культурных особенностей прецедентных типов нашли отражение в 10-томном пособии «Журналистика» (том 3 «Медиалингвистика и редактирование»), опубликованном в 2019 году Агентством информации и массовых коммуникаций при Администрации Президента Республики Узбекистан (Справка № 05-2099 от 18.05.2021 г. Агентства информации и массовых коммуникаций при Администрации Президента Республики Узбекистан). В результате были доработаны и улучшены моменты, связанные с объектами исследования медиалингвистики, а также с требованиями к медиатекстам;

примеры из диссертации, научные материалы по специфике работы сотрудников СМИ с текстами, выводы о необходимости учета лингвокультурных особенностей медиатекстов в подготовке молодых

журналистов и переводчиков широко использовались Центральным советом Союза молодежи Узбекистана в реализации различных проектов (Справка № 04-13/919 от 17.05.2021 г. Союза Молодежи Узбекистана). В результате у молодых специалистов формировались навыки учета национальных и культурных аспектов предназначенного для перевода текста;

примеры и выводы, касающиеся языковых и культурных особенностей перевода выражений как типа прецедентных единиц, стандартных и выразительных особенностей лексических единиц, национально-культурных особенностей устойчивых сочетаний, выражающих феномен прецедента, особенностей их перевода легли в основу «Азербайджано-узбекского и узбекско-азербайджанского словаря», изданного в 2019 году в рамках проекта Азербайджанского культурного центра имени Гейдара Алиева (Справка № 01/4-27 от 12.05.2021 г. Азербайджанского культурного центра имени Гейдара Алиева). Применение научных результатов позволило учесть лингвокультурные аспекты при переводе слов на другие языки;

лингвокультурное значение феномена прецедента, материалы по его жанровому применению, выводы о лингвокультурных особенностях анекдотов в узбекских медиатекстах были использованы реализованном в 2020 году инновационном проекте Ассоциации мировых молодых турецких писателей «Наш язык - это наше существование: его сохраним и разовьём» (Справка № 20/021 от 12.05.2021 г. Ассоциации молодых турецких писателей). Применение результатов обеспечило понимание национальной идентичности каждого языка, необходимости уделения внимания лингвокультурологии в процессе перевода.

Апробация результатов исследования. Данное исследование обсуждалось на 5 международных и 11 национальных научных конференциях.

Публикация результатов исследования. Всего по теме диссертации опубликовано 35 научных работ, в том числе 15 статей (14 национальных журналах, 1 зарубежном журнале) в научных изданиях, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Республики Узбекистан.

Структура и объем диссертации. Диссертационная работа состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы. Объем диссертации 124 страниц.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во введении диссертации обоснована актуальность и целесообразность темы, сформулированы цели и задачи, объект и предмет исследования, раскрыта научная новизна, а также научная и практическая значимость работы.

В первой главе диссертации, под названием "**Научно-теоретические основы феномена «прецедент» в медиапространстве**", произведен теоретический анализ языка газеты, приведена интерпретация термина

«прецедент» в лингвистике, рассмотрено значение феномена прецедента как явление реминисценции текста.

Социально–идеологические изменения, происходящие в обществе, отражаются на языке СМИ быстрее, чем в любом другом источнике, в нем фиксируются новые понятия и идеологемы. Ю.В. Рождественский, выделяя наиболее важные социолингвистические аспекты медиа, пишет: «Медиа – это глобальный текст, объединяющий разные языковые сообщества с разными социальными речевыми структурами»⁶. В этом случае, несмотря на различия языковых структур, воспринимаемых с лингвистической точки зрения, медиаинформация обладает принципиальным единством смысла и четкой направленностью содержания.

Современные газеты, являясь источником отражения языковых средств, служат и своеобразным словарем, особенно в настоящее время, когда происходят изменения в разговорной речи. Каждый языковой стиль, в частности и язык информации, имеет своеобразный набор норм. Несмотря на различия на языке газетных текстов, они имеют общую особенность. Она заключается в том, что текст газеты рассчитан на широкую публику.

Авторы монографии «Текст в медиапространстве» Г.Х. Бакиева, Д.М.Тешабаева⁷ отмечают, что сегодня понятие «язык медиа» используется в трех разных смыслах, а именно как: 1) совокупность всех типов текстов, создаваемых и распространяемых медиа; 2) внутренняя система стабильного языка; 3) соответствующая каждому из носителей отдельная смешанная система символов, в которой соразмерны вербальные и аудиовизуальные части.

Действительно, язык средств массовой информации, в частности, «язык прессы, должен оставаться образцом»⁸ и включать в себя как стандартные, так и выразительные средства.

Испанский исследователь Пастора Морено Эспиноса пишет о роли СМИ в обществе в статье «Основы языка СМИ»: «A lo largo de la historia, los mas media han desempeñado siempre una función social y un servicio público importante. De ahí que sea imprescindible que el periodista sea consciente del rol que cumple en la sociedad, rol que está presidido por la veracidad de las informaciones que transmita»⁹.

При определении и описании методологической специфики газетного текста особое значение имеет знание общих стилистических закономерностей того или иного текста.

⁶Кривенко Б.В. Язык массовой коммуникации: лексико-семиотический аспект. – Воронеж, 1993. – С. 476.

⁷Бакиева Г.Х. Тешабаева Д.М. Медиамаконда матн. – Тошкент: Турон-Иқбол, 2019. – Б. 60.

⁸Абдусайдов А. Газета жанрларининг тил хусусиятлари. Фил.фан.док.диссер. – Самарқанд, 2005. – Б. 37.

⁹ <http://www.revistalatinacs.org/a1999c/129pastora.htm> «В истории человечества масс-медиа всегда играла главную социальную роль и считалась важной социальной службой. Из этого следует, что журналисты всегда являются в курсе событий, происходящих в обществе и они также ответственны за достоверность распространяемой ими информации» (перевод автора).

Д.М. Тешабаева отмечает, что «Публицистика служит политико-идеологической сфере общества. Первоначально аффективная природа языка признавалась как основная функция этого метода. Но сегодня мы являемся свидетелями того, какое важное значение приобретает роль информации в общественной жизни»¹⁰.

А.Абдусаидов пишет, что журналистский стиль одновременно является консервативным и динамичным, то есть, с одной стороны, в достаточном количестве встречаются шаблоны, термины, с другой – с целью убеждения и влияния на читателя используются все новые и новые языковые инструменты¹¹.

Известно, что изучение языковой системы во взаимосвязи с человеческим фактором служит раскрытию национально-культурных особенностей языков разных народов. Здесь особое значение имеет присутствие прецедентов в журналистском тексте.

Данный термин происходит от латинского слова *praecedens* (*praecedentis*) и означает, что явление изначально известно¹². Согласно Словарю синонимов, термин «прецедент» является синонимом предложения «до»¹³.

Благодаря наблюдениям и выводам Ю.Н. Караулова о необходимости рассматривать прецеденты как текст, «прецедентность» стала рассматриваться как лингвистическое отражение литературных или жизненных событий в памяти членов определенного общества и послужила объектом изучения ряда исследователей. Относительно владения знаниями о прецедентных текстах, ученый пишет, что «...знать прецедентные тексты - значит иметь представление о культуре этой нации. Наоборот, незнание прецедентных текстов приводит к возникновению недопонимания между представителями разных культур»¹⁴.

В энциклопедическом словаре лингвистики термин «прецедент» определяется как «ценное для определенной культурной группы, часто встречающейся, в тесной взаимосвязи с языковыми единицами той или иной национальности и характерное для нации понятие»¹⁵.

По мнению отечественного лингвиста Д.С. Худойбергеновой, изучение проблемы «прецедента» в различных систематических языках на основе принципов антропоцентрического исследования, несомненно, позволит выявить национально – культурные особенности данной категории.

¹⁰Тешабаева Д.М. Оммавий ахборот воситалари тилининг нутқ маданияти аспектида тадқиқи (Ўзбекистон Республикаси ОАВ мисолида). Филол. фан. д-ри дисс. – Тошкент, 2012. – Б. 70.

¹¹Абдусаидов А. Газета жанрларининг тил хусусиятлари. Фил. фан. д-ри диссер. – Самарқанд, 2005. – Б. 37.

¹²Исторический словарь галлицизмов русского языка. – М., 2010. – С. 208

¹³Словарь синонимов. Прецедентный http://dic.academic.ru/dic.nsf/dic_synonims/300910/

¹⁴Караулов Ю.Н. Роль прецедентных текстов в структуре и функционировании языковой личности / Научные традиции и новые направления в преподавании русского языка и литературы. Доклады советской делегации на VI конгрессе МАПРЯЛ. – М: Русский язык, 1986. – С. 106.

¹⁵Большой энциклопедический словарь. – М: Большая Российская энциклопедия, 2002. – С. 507.

Следовательно, термин «прецедент» приобретает антропоцентрическую сущность.

Также ученая рассматривает прецедентность как явление, связанное с интертекстуальностью и входящего в ее структуру¹⁶.

Д.М. Тешабаева отмечает, что «прецедент в газете иногда является «культурным мостом» между «прошлым» и «будущим», что слова и фразы, которые служат прецедентным текстом, одновременно имея отношение к настоящему времени, могут быть унаследованы с древних времен, от отцов и дедов»¹⁷.

Исходя из этого, прецедентность являясь одной из форм проявления понятия интертекстуальности, которое широко исследуется в настоящее время, характеризуется часто применяемостью в речи, глубоким проникновением в память широких масс.

По мнению А.Е. Супруна, прецедентному тексту обращаются для того, чтобы разумно использовать слово, а также с помощью давно известных читателям прецедентов обеспечить оригинальность своего текста¹⁸.

Из вышеприведенных мнений ученых, видно что, когда в лингвистике начались исследования прецедентности, она рассматривалась как текст. Однако, если учесть, что прецедентами могут служить имена, слова, фразы, рассуждения, предложения или тексты, т.е. от пословиц или афоризмов до эпосов, то что в процессе создания текста в качестве реминисценции использован отрывок из ранее существовавшего текста, сам по себе свидетельствует о его ценности, т.е. прецедентности. Следовательно, при сохранении определенных типов имен, выражений и событий в коллективной памяти народа, будет правильным рассматривать прецеденты не как текст, а как явление.

Тем не менее, применение феномена прецедента, его трансформация также связана с изменением социально-политической ситуации в стране, и прецедентность занимает особое место не только в художественном тексте, но и в языке современных СМИ.

В диссертации прецедентный феномен разделен на четыре группы (табл. 1). Прецедентные типы, которые относятся в эти группы, в газетном тексте могут использоваться отдельно или в сочетании с другим типом. Применение прецедентных типов в медиатексте, анализируется во второй и третьей главах диссертации на конкретных примерах.

¹⁶ Худойбергана Д. С. Матнинг антропоцентрик тадқиқи. – Тошкент: Фан, 2013. – Б. 34.

¹⁷ Тешабаева Д.М. Оммавий ахборот воситалари тилининг нутқ маданияти аспектида тадқиқи (Ўзбекистон Республикаси ОАВ мисолида. Фил.фан.док.диссер. – Тошкент, 2012. – Б. 125.

¹⁸ Супрун В.И. Церковно-славянский текст в современном русском языковом сознании / Художественный текст: проблемы анализа и интерпретации. Тез.науч.конф. 12-13 января 1998 г. – Волгоград: Волгоградский муниципальный институт искусств им. П.А. Серебрякова, 1998. – С.5-7.

Таблица 1

Группы прецедентных феноменов в медиатекстах

Феномен прецедента			
Прецедентное имя	Прецедентное выражение	Прецедентный текст	Прецедентное событие
исторические личности, деятели литературы, государственные и общественные функционеры, звезды спорта	лозунги, фраза, пословица, поговорка, цитаты, афоризмы	отрывки из художественных, религиозных, научных произведений, из фильмов, спектаклей, мультфильмов	события, понятные членам лингвокультурного сообщества без комментариев

Источник: составлена автором

Во второй главе диссертации под названием «**Прецедентный феномен в узбекских и испанских газетах**», рассмотрены вопросы использования прецедентного названия, выражения, текста и феномена, отражения прецедентного феномена в заголовках газет обеих стран, а также жанровые особенности его применения.

В узбекских и испанских газетах прецедентный феномен используется в качестве единства языка и речи для создания и оценки картины мира в тексте. Здесь особо следует отметить, что, основной целью использования прецедентного названия в тексте газеты является усиление правдивости и достоверности информации, повышение престижа и ценности материала посредством укоренившийся в сознании нации известным именем.

Узбекские и испанские журналисты часто используют имена всемирно известных личностей. По нашему мнению, использование таких имён в текстах узбекских и испанских газет непосредственно связано с методами передачи информации и речевого воздействия на общественность.

Например, вот как в тексте узбекских газет используется имя исторического лица: «...восхищаясь Амиром Темуром, о Навои *«Того, чего Темур не достиг мечом, Алишер завоевал пером»* (Кашкадарё, 07.07.20), или историческое произведение: «*Зидж*» Улугбека ещё в Средние века в Азии и Европе ...» (Маърифат, 17.05.14); эпоха: «*Образование и воспитание молодежи - основа благополучной жизни*» (Маърифат, 17.04.13); название или фраза из фильма: «*О свадьбе в городе Гуанчжоу Китая «говорит вся махалля»* (Даракчи, 3.11.11) и так далее.

В текстах испанских газет в некоторых случаях используется имя исторической личности: «...para el centenario de **Cervantes**, pero no acepté...» (El país, 08.01.16); название современного произведения: «la nueva serie es '**Amanda Black. Una herencia peligrosa**', que se publica en la misma editorial» (ABC, 12.04.21); имя литературного героя: «Coger el **Quijote** para leerlo no lo

he hecho más» (El país, 08.01.16); название кинофильма: *«Qué fue de los alumnos de 'Física o Química»* (El mundo, 28.12.20); имя спортсменов: *«Los 'pelados' de la política quieren golear como CR7 en el Congreso»* (ABC, 3.03.19) рассматривались как прецеденты.

Сравнительный анализ показал, что в тексте узбекских и испанских газет прецедентное выражение является самым распространенным типом, в котором ярко выражается разница в оказании воздействия журналистами двух стран на адресата. Например, если в лозунгах узбекских газет преобладают величественность и социальный аспект: *«Наш самый великий и самый дорогой праздник - государственная независимость Республики Узбекистан»* (Халк сузи, 8.12.11); то в испанских медийных текстах лозунги отличаются ориентированностью на личность: *«El PNV está "sorprendido" y "molesto" por el lema electoral... Trabajar. Hacer. Crecer, que considera una copia del que los nacionalistas vascos presentaron en enero, Hacer. Crecer...»* (El país, 04.10.15) или глобальной характерностью: *«...el lema «Caminos que unen el mundo», el evento ha sido inaugurado por la presidenta de la Comunidad de Madrid»* (ABC, 2.03.16) и т.д.

В испанской прессе при передаче информации основным принципом является достижение точности. Поэтому, в некоторых случаях даже наблюдается использование лозунгов террористических организаций: *«...Etta James que incluye la leyenda: «Gora ETTA». «Gora ETA»* (ABC, 2.03.16).

Журналисты обеих стран имеют разные подходы к использованию цитат. То есть, если в узбекских газетах, цитаты, являющиеся прецедентным феноменом, в основном принадлежат главе государства и должностным лицам: *«Справедливость, справедливость и еще раз справедливость ...»* (Ш. Мирзиёев - автор) (ХС, 27.08.19); *«В течении своей деятельности я часто думаю о том, что «Кем мы были вчера и кем стали сегодня?»* (И.Каримов - автор) (Халк сузи, 22.09.15); *«Пусть свадьба будет как свадьба! Прошу, не портите нам ее!»* (Дж. Ортикходжаев – автор.) (Халк сузи, 21.05.21), то цитаты в текстах испанских газет, зачастую принадлежат политическим и общественным деятелям зарубежных стран: *«Siempre está abierto al debate sobre qué podría beneficiar a la región y la cuestión de la paz justa» dijo el primer ministro egipcio Essam Sharaf»* (El país, 15.09.11); *«...durante un periodo de tiempo "considerable". "Con los datos que tenemos ahora, no creemos que haya que bajar aún más los tipos en las próximas reuniones, pero los hechos pueden cambiar", ha alertado Draghi...»* (El país, 10.03.20).

В газетах обеих стран в повышении действенности текста важное значение имеют фразеологизмы: *«... такие парни, которые могут горы свернуть, у нас на глазах выросло поколение, жаждущее знаний, отважное, готовое ради своей родины пойти на огонь»* (Халк сузи, 16.10.15); *«говорят, «Не тот лекарь, который лечит, а тот кто сам переболел». В этом смысле в фильме...»* (Даракчи, 10.12.15);

Друг мой часто говорил: *«В месяце пятнадцать дней светлых, пятнадцать темных»*. Было бы в моих руках, я бы все тридцать сделал бы светлыми, но... (Бекажон, 27.03.14); *«...pues la entidad tiene definida la filosofía de «no tener dos figuras para luchar por el mismo puesto»* (ABC, 29.02.16); *«...pero cuando me vi dentro fue como la primera vez y con mayor ilusión»*; *«Intentamos arroparles y que no den muchas vueltas a la cabeza»*; *«...nos dio alas y se vio en la semifinal y luego en la final...»* (El mundo 28.05.15); *«...a eso se le solía llamar principios. Pero tú sigue ciega tu camino»* (El mundo, 13.03.16); *«El Gobierno está jugando con fuego»* (ABC, 12.03.16) и так далее.

Тенденция в узбекских газетах, которая не встречается в испанских публикациях, это включение в текст газеты изречений, афоризмов: *«...В народе есть такая поговорка: «Гость приходит по своей воле, уходит по воле хозяина»* (УзАС, 11.02.11); *«Ведь недаром сказано: «Скажи мне кто твой друг, и я скажу кто ты»* (Маърифат, 17.04.13).

Из-за большого объема прецедентный текст редко применяется в газете по сравнению с прецедентным именем и выражением. В частности, в узбекских газетах можно было встретить таких прецедентных текстов, как: *«Например, по расчетам Улугбека, в году 365 дней, 6 часов, 10 минут и 8 секунд. Сегодня в году 365 дней 6 часов 9 минут 6 секунд. «Размышляя об этом, я вспоминаю разговор в Париже в 1996 году с тогдашним генеральным директором ЮНЕСКО Федерико Майором», - пишет президент Ислам Каримов в своей книге «Высокая духовность - непобедимая сила». «Тогда ... я посмотрел на него и сказал: «Нет, мистер Федерико Майор, Улугбек не мог ошибиться, но компьютеры, возможно, ошиблись». Жизнь и деятельность Мирзо Улугбека в годы независимости ...»* (Маърифат, 17.05.14); *«Hay páginas enteras del Quijote que no necesito leerlas para saber que hay añadidos que no son de Cervantes. Se dan casos gordos: «Levantada la arpillera, dijo Don Quijote de La Mancha: no se levante nadie...». Lo que escribió Cervantes fue: «Levantada la arpillera, dijo Don Quijote: No se levante nadie»* (El país, 08.01.16).

В узбекских и испанских газетах в качестве прецедента широко используется намек на хорошо известные общественности события. Однако, можно утверждать, что журналисты обеих стран по-разному подходят к освещению прецедентных событий. В частности, большую часть встречающихся в узбекских газетах прецедентных событий составляет частое упоминание достижения страной независимости: *«С приобретением независимости нашей страной, соединились многовековые традиции и современность...»* (Маърифат, 26.09.12); *«Наш коллектив, который пожинает плоды своего труда ... великое благо, данное нам независимостью»* (Халк сузи, 16.10.15) и т.д. Сегодня феномен «третьего Возрождения», выдвинутый действующим главой государства, приобретает в узбекских газетах особенность прецедента: *«Уроки древних цивилизаций - духовная основа нового Возрождения ...»* (Хуррият, 10.03.21) .

Прецедентные события, приведенные в материалах испанских газет, в основном имеют критический характер: «*La primera parte de la sesión del juicio del caso Nóos de este jueves ha estado centrada en las preguntas que la letrada de Manos Limpias, Virginia López Negrete, ha formulado... Nóos para la organización de los Valencia Summit se habían llevado a cabo*» (ABC, 3.03.16) и т.д.

В диссертационной работе прецеденты, встречающиеся в узбекских и испанских газетах, разделены на типы по форме и содержанию (Рис.1 и 2). Однако, следует отметить, что в медиатексте прецеденты встечаются не только по отдельности, но и в сочетании. Например, *прецедентное название и событие*: «*Навои построил множество караван-сараев на окраинах владений Хусейна Бойкаро, в состав которых входила большая часть территорий Афганистана, Ирана и Туркестана*» (УЗАС, 11.02.11); «*...Felipe González tiene «el pasado manchado de cal viva», que han hecho saltar los puentes de diálogo entre ambos partidos*» (El país, 3.03.16); «*Se echa de menos un Xabi Alonso que grite, mande y juegue*» (ABC, 29.02.16); *имя и выражение*: «*Наш Пророк (мир ему и благословение Аллаха) всегда хотел облегчения для своей уммы. В самом деле, в свяшенном Каране также говорится: «Аллах не возлагает на человека сверх его возможностей ...» (аль-Бакара 2: 286)*» (Согдиана, 28 марта 2013 г.); «*Según Obama «Vivimos en una global ... cuando tenemos problemas en Europa, esos problemas acaban llegando a nuestras*» (ABC, 9.08.11) и т.д.

Кроме того, в медиатекстах имеет место то, что определенный тип прецедента может указывать на другой тип. К примеру, прецедентное выражение на имя: «*Справедливость, справедливость и еще раз справедливость ...*» (цитата указывает на имя Ш. Мирзиёева), «*Узбекистан - страна с великим будущим*» (лозунг указывает на имя И. Каримова); прецедентное событие на имя «*Manos Limpias*» (указывает на имя Короля Испании и его семьи) и т.д.



Рис.1 Феномен прецедента в узбекских газетах

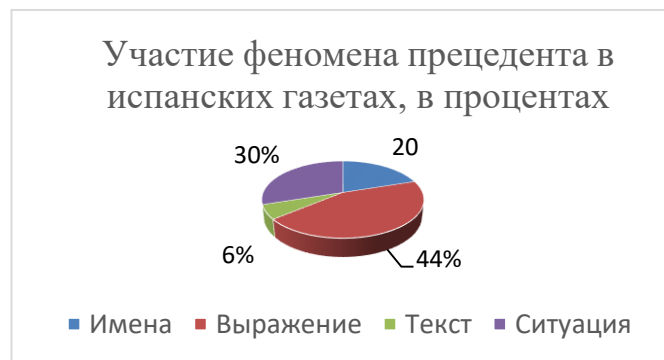


Рис.2. Феномен прецедента в испанских газетах

Сравнительный анализ показывает, что большинство прецедентов в газетах обеих стран (54% в газетах Узбекистана и 44% в газетах Испании) по типу являются прецедентными высказываниями (Рис 1 и 2). В то время как в узбекских газетах используются больше прецедентные имена (узбекские – 24%, испанские – 20%), то испанские издания в основном обращаются прецедентным событиям (узбекские – 14%, испанские – 20%). Из-за большого объема прецедентных текстов в газетах обеих стран они используются относительно реже (узбекские – 8%, испанские – 6%).

В третьей главе диссертации под названием «**Лингвокультурные особенности феномена прецедента в узбекских и испанских газетах**» анализируется прецедентный феномен: имя, выражение, текст и лингвокультурная природа события, особенности прецедентного события в текстах юмористического жанра.

Люди разных национальностей, исходя из культурных традиций и менталитета, по-разному используют и понимают слова и выражения. По этой причине представители разных культур один и тот же текст интерпретируют по-разному.

В.В. Джанаева, исследуя прецедентный феномен, справедливо констатирует, что «прецедентные феномены делятся на вербальные (прецедентное имя и прецедентное выражение) и вербализованные (прецедентный текст и прецедентное событие), а также являются лингвокогнитивной основой коммуникации, т.е. знаки, несущие в себе культурную информацию, отражают фундаментальные ценности, определяют национальный характер лингвокультурного общества, существующего на когнитивной базе¹⁹.

В диссертационной работе, на основе сравнительного анализа лингвокультурных особенностей прецедентного названия, выражения, текста и события на примерах газетных текстов обеих стран, выявлено следующее национальное своеобразие прецедентов.

Прецедентные имена: восстановление имен исторических личностей: «Восстановление достоинства таких представителей нашей национальной литературы, как **Фитрат, Чулпон, Абдулла Кадирий, Усмон Носир**» (УзАС, 25.01.11); прославление имени предков: «... **Сахибкиран Амир Темур** - яркий символ гениальности нашего народа ...» (Халк сузии, 17.10.15); уважение к историческим личностям-женщинам: «По той причине, что наши мудрые бабушки, такие как наставница поэтесс **Джахон Отин Увайси**, просвещенная поэтесса **Нодирабегим** и мудрая советчица **Бибиханим**, были хорошо воспитаны ...» (Соғдиана, 28.03.13).

В текстах испанских газет тоже встречаются названия, имеющие национальное и историческое значение: «**Lluís Pasqual ha elegido el espejo de García Lorca para retratarse a sí mismo en su primer ensayo**» (El mundo, 05.03.16); «**En tiempos de Cervantes, la parte editorial de la profesión...**» (ABC,

¹⁹Джанаева В.В. Лингвокогнитивные основы коммуникации: инокультурные прецедентные феномены. Дис. ...канд. филол. наук. – Владикавказ, 2008. С.

9.12.11); «*Esas que en tiempos de **Colón** decían que estaban demasiado lejos*» (ABC, 9.12.11).

Однако испанские журналисты при упоминании исторических имен не применяют таких определений, как «господин», «гений», «мудрый», «просвещенный» и др. При этом, имена мифологических героев в текстах испанских газет приобретают национальный характер: «*El Valle del Juguete acoge la cabalgata y la recepción oficial de los **Reyes Magos** en España. Y para conseguir que todos ellos puedan saludar a **Melchor, Gaspar y Baltasar** antes de la noche más mágica del año...*» (ABC, 2.01.21).

Употребление оскорбительной лексики в испанских изданиях наглядно показывает огромную разницу между восточной и западной прессой: «*...como si fuese una escena de **El lobo de Wall Street**. ... «podrá arrebatarse los títulos» que lleva «con tanto orgullo de **chulo putas, drogadicto, sinvergüenza, prepotente e inculto**». (El mundo, 10.03.16); «*Das asco, **lesbiana**. Te deseo un tumor, eres la ruina de la familia. Sería mejor tener una hija **drogadicta** que **lesbiana***» (ABC, 17.05.21).*

При проявлении лингвокультурного своеобразия прецедентные выражения являются своеобразным «орудием» автора. В частности, если в цитатах узбекских газет уделяется особое внимание таким аспектам, как: национально-просветительские - Пророк (*мир ему и благословение Аллаха*) сказал: «**Корысть выживает мудрость из сердец ученых**» (Хордик, 22.12.11); этические: «Многие деятели искусства говорят: «**На сцене мы одни, в жизни другие**» (Даракчи, 25.08.11); воспитательные: «Ощутили чувство благодарности по отношению сообразительному Олимжон Давлатову, «**идушему по стопам**» Хамида Сулаймана» (УзАС, 4.02.11), тоска по родине: «Бобур Мирзо, создавший целое государство в других краях, но скорбивший по родине, считал «**долей презренного**» «**отправление в Индию, покидая свой край**» (Даракчи, 15.08.13); духовные: «Хуришид Достмухаммад в статье «Радости свободного страдания» называет писателей «**исследователями человеческой души**» (УзАС, 18.02.11); литературные: невозможно не любить поэта, который пишет такие мелодичные строки: «**В детстве, в мои бессонные ночи...**» или «**Когда я шел по долинам пешком... буйно Сады расцветали так... слушая сказания людей**» (Хуррият, 24.02.21), то в прецедентных выражениях испанских газетных текстов наблюдается стремление отстранить людей из церкви: «**Existe un proyecto para eliminar a la Iglesia de lo publico**» Antonio Canizares» (ABC, 31.07.08), тяга к романтическим приключениям: «**No estuve enamorada de Diana de Gales**» ex presidente frances» (ABC, 27.03.10), борьба с коррупцией: «Encuesta: «¿**Quién crees que pagará los platos rotos de los casas de corrupción?**» (ABC, 25.03.10); цитаты об однополых отношениях: «no es una historia de **mujeres para mujeres**; es una historia de seres humanos, y quiere ser también un homenaje a los hombres **homosexuales** que fueron perseguidos...» (ABC, 23.05.21) (цитата из режиссера Кармен Льоса).

Узбекские газеты часто цитируют религиозные источники: «Как сказано в хадисе, **«Кто верует в Аллаха и в Судный день, пусть не причинит вреда соседу! И всякий, кто верит в Аллаха и в Судный день, пусть почитает своего гостя!»** (Даракчи, 8.04.21) и так далее.

В испанской периодике хоть и реже, но встречаются цитаты из религиозных источников: **«Matar a un hombre para defender una doctrina no es defender una doctrina, es matar a un hombre. En consecuencia, Casiodoro»** (El país, 24.12.19); **«Contra lo homosexualidad: «Si un varón se acuesta con otro varón, como se hace con una mujer, ambos han cometido una abominación. Han de morir. Su sangre sobre ellos» (Lev.20,13)»** (El país, 28.12.18) и т.п. Эти примеры взяты из священной книги христиан, которые запрещают людям убивать и вступать в однополые отношения.

Лингвокультурный характер прецедентного феномена ярко выражается в фразах и пословицах, которые встречаются в газетах обеих стран. В узбекских газетах, например, используются крылатые словосочетания, отражающие ощущения, присущие нации: **«Как вспоминаю, сердце мое сжимается ... Попробуйте представить нацию, которую была вынуждена утратить свою идентичность!»** (Халк сузи, 16.10.15); чувство благодарности: **«Мы люди, которые верили тому, что «Раз мой казан кипит, значит, это счастье»...»** (Халк сузи, 16.10.15); национальные традиции и обычаи: **«В народе есть пословица: «Если собирать золотом, будет с избытком, если собирать с семи, будет достаточно»** (Даракчи, 17.09.15); суждения, имеющие воспитательное значение: **«Как говорится, «От того, что будешь бить и ругать ребенка, он воспитаннее не становится». Побой сделают ребенка только жестоким»** (Хуррият, 3.03.21).

В текстах на испанском языке эти фразы указывают на веру в лучшее: **«La fe mueve montañas pero a más de uno le hubiera gustado que hubiera movido nubarrones»** (El mundo, 11.03.18); национальные черты характера, в том числе жизнерадостность: **«Al mal tiempo buena cara y mejor estilo. Es lo que piensan las vips...»** (El mundo, 12.01.21), презрение к жадности: **«López... o el que mucho abarca poco aprieta»** (El mundo, 14.02.12).

Что касается лозунгов, узбекские журналисты часто используют прецедентное выражение, пропагандирующее идею патриотизма, отражающее национальную гордость и призывающее к здоровому образу жизни: **«Пусть у нас будет свободная и процветающая Родина!»** (Халк сузи, 10.12.11) или **«Ради Родины живем!»** (УзАС, 4.02.11) **«Мы за здоровый образ жизни!»** (Халк сузи, 6.11.11); **«Язык – гордость нации»** (Хуррият, 7.04.21), а испанцы используют саркастические лозунги, выражающие протест: **«...es la manifestación que, bajo el lema "Ni privilegios reales ni gastos militares», han convocado...»** (El mundo, 2.06.12); **«Él eres tú»** (El país, 26.03.21); **«Consejería de Educación se gastaba casi dos millones de euros en una campaña de propaganda cuyo lema era «Respetemos y apoyemos a nuestros profesores»** (El país, 4.09.11).

Национальная особенность прецедентного текста, который представляет собой сложное соединение с различными формами и содержанием, можно увидеть в следующем тексте узбекской газеты: «*О тарикате Накибандий Хондамир в своем произведении «Макорим ул-ахлоқ» пишет: ...хозяин этих добродетелей Эмир в дни своего правления вокруг Хорасана построил большое количество гостиниц, каравансараяв, бассейнов и бань для благосостояния населения, граждан и дервишей, для странников и чужеземцев»* (УзАС, 11.02.11).

В испанском тексте такого плана отражаются проблемы народа: «*Alguna vez me había asomado desde la calle a la comandancia, pero nunca me atreví a dar el paso para entrar*», recuerda de aquellos comienzos. «*No sabía que había un bar dentro del cuartel, aunque sí conocía bien los protocolos que seguimos*» - из произведения Jesús A. Losana 'Compromiso adquirido' (ABC, 15.05.21).

Национально-культурные особенности прецедентного явления отражены в газетах обеих стран следующим образом: «... *Стали свидетелями как верблюд преклонился перед собакой*» (УзАС, 18.03.11). В этом примере посредством символов настроение автора передается читателю, а в следующем примере сделан намек на событие, известное представителям лингвокультурного общества: «*Были свидетелями странных времен, порой даже наряду с другими плясали под их дудку*» (УзАС, 18.03.11). В испанских газетах прецедентное явление тоже выражает смысл резкой и горькой иронии, например, в следующем примере журналист указывает на трудности, с которыми столкнулся народ во время длительного карантина в связи с пандемией: «*Sigo vivo.... ¿La vida va de esto?*» (El país, 16.04.21), или о том, как Китай стал гегемоном в мировой экономике, и намекая на то, как это может наносить ущерб национальным интересам, приводит следующее прецедентное явление : «*De la «fábrica global» procede, precisamente, el 60 % de las importaciones del sector jugador*» (ABC, 5.01.12).

Другой жанр, отражающий особенности прецедентного явления, - сатира. Эти типы текстов, публикуемых в газете, отражают мысли, размышления, повседневные заботы нации, ее национальную идентичность. В частности, заметная разница между Эфенди узбеков (смекалка характера, сообразительность) и Маноло испанцев (простота, умение смеяться над собой) также определяется различием характера обеих народов. Например, одна из национальных особенностей узбекских анекдотов – отношения свекрови и невестки: «Свекровь сидела на диване. На стене, над ней висели старинные часы. Когда свекровь встала с места, часы упали. Тогда невестка, которая смотрела чуть поодаль телевизор, про себя пробормотала: «Да, чтоб тебе! Вечно эти часы опаздывают!» (Хордик, 16.02.12) или взять, к примеру, юморески про национальные традиции: «В узбекский дом приехал гость из-за границы. Сразу приготовили плов, заварили чай. Накрыли стол. Хозяин налил чай и стал делать кайтарма (чтобы чай приобрел более насыщенный цвет, его разливают в пиалу, и вливают обратно в чайник): раз, два, три ...

Завершив, хозяин налил в пиалу чай и поставил перед собой. Затем налил чай в другую пиалу и протянул гостю. Лицо гостя нахмурилось. Хозяин спросил: «Брат, я тебя обидел?». – «Да», - ответил тот. «Чем же?» - «Ведь ты налил мне чай, с которым трижды помыл свою чашку!» (Даракчи, 22.03.12).

В испанских анекдотах национальная идентичность проявляется в насмешках над народами, говорящими на кастеллано, над каталонцами, эускеда и галилео: «¿Por qué en Galicia no hacen cubitos de hielo? – Porque se murió la vieja que sabía la receta» (ABC, 15.02.20); «Estaba un catalán en su casa y le da un ataque cardíaco, avisan a la ambulancia, lo montan en la camilla, lo suben en la ambulancia y de camino el médico le dice a su ayudante: -¡Rápido, póngale la mascarilla! Y el catalán: -¡No, por favor, póngame la más baratilla!» (ABC, 21.05.21); «Un vasco aparece en el Guinness como la persona que ha comido mayor cantidad de huevos seguidos, un periodista le pregunta: -¿Y como consiguió comer usted tantos huevos seguidos? -Ya ve, a fuerza de pan» (ABC, 19.01.20).

В юмористических текстах кроются серьезные лингвокультурные проблемы, отражающие реальные жизненные события. В юмористических жанрах узбекских и испанских газет наблюдаются явные различия в менталитете, мировоззрении и характере обеих народов.



Рис 3. Национальные особенности прецедента в узбекских газетах



Рис. 4. Национальные особенности прецедента в испанских газетах

В изданиях обеих стран своеобразный национально-культурный характер отражается посредством прецедентных выражений. В испанских газетах лингвокультурные факторы особенно ярко отражаются в прецедентных выражениях (узбекский - 53%, испанский - 75%) (Рис. 3 и 4). Из-за глубокого уважения к историческим личностям в узбекских газетах национально-культурный признак составляет 21%, в то время как в испанских газетах всего 4%. Показатели, выражающие долю прецедентное события (узбекский - 19%, испанский - 14%) и текста (узбекский - 7%, испанский - 8%), которые определяют лингвокультурную особенность, близки в газетах обеих стран.

ОБЩИЕ ВЫВООДЫ

В ходе исследования лингвокультурного аспекта феномена прецедента в медиатекстах, были сделаны следующие выводы:

1. Устные выражения на языке узбекской и испанской медиа являются феноменом, находящим отражение почти во всех сферах жизни общества. В освещении политических, экономических, социальных, культурных и других новостей средствами массовой информации языковое мастерство журналиста играет ключевую роль. Так как, в публицистическом стиле конструктивным принципом является стандартность и экспрессивность текста. Экспрессия – это обусловленный элемент медиатекста, который выражает мнение и оценку автора.

2. Медиапространство является центром, в котором происходят языковые процессы, оно рассматривается как современная модель национального языка. В ней литературная и нелитературная лексика находятся в постоянном взаимодействии. Использование прецедентности - *precedente* в узбекских и испанских медиатекстах способствует более благоприятному усвоению медиатекста широкой аудиторией.

3. Понятие прецедента в широком смысле используется по отношению к шаблонным предложениям, текстам, к эффектным сочетаниям, укоренившимся в речи членов общества. Важными группами таких прецедентных единиц являются: группа прецедентного феномена – *fenómeno de precedente*; прецедентное имя – *nombramiento de precedente*; прецедентное выражение - *expresiones de precedente*; прецедентный текст – *texto de precedente* и прецедентное событие – *acontecimiento de precedente*, и они рассматриваются как феномен. Даже когда медиатекст представлен очень кратко, хорошо известные публике «культурные предметы» имеют сильное воздействие среди прецедентных единиц.

4. Использование прецедентных единиц позволяет носителю языка выразить свое мнение лаконично и понятно для слушателя. В этом отношении фразы, пословицы и поговорки становятся надежным помощником. Если в реминисценции текста некая коммуникативная составляющая речи помогает полностью понять смысл лишь по определенным признакам, ценность и выразительность влияния передаваемой информации на коммуникатора непосредственно связаны с феноменом прецедента.

5. Феномен прецедента отражает систему эталонов национальной культуры, поэтому обращение к нему отражает сознание, мировоззрение, культуру или субкультуру этого общества. То есть, прецедентная единица в медиатексте показывает или глубокое уважение общества к национальным ценностям, или то, что оно живет только современным мышлением. Изучение газетных материалов Узбекистана и Испании показало, что группы

прецедентных явлений в СМИ распределялись следующим образом: в узбекских газетах прецедентное название - 24%, выражение - 54%, текст - 8%, событие - 14%; прецедентные имена в испанских газетах: 20%, выражение - 44%, текст - 6%, событие - 30%.

6. Прецедентность являясь одной из форм проявления понятия интертекстуальности, характеризуется часто применяемостью в речи, глубоким проникновением в политическую, социальную и культурную память широких масс.

В частности, использование прецедентных единиц в медиатекстах напрямую связано с политическими процессами, происходящими в стране. В частности, в начале избирательной кампании в тексте журналиста часто используется прецедентное имя, выражение и событие.

7. В юмористических текстах кроются серьезные лингвокультурные проблемы и реальные жизненные события, которые отражены в них, выражают прецедентное явление. В частности, в юмористических текстах, публикуемых в узбекских и испанских газетах, отражается образ жизни, политические и социальные взгляды обеих наций.

8. Упоминания в СМИ, то есть ссылки на уже существующие тексты, создают прецедент. В то время как прецедентные единицы создают основу для интересного и эффективного освещения в СМИ, в соответствии с требованиями времени одно явление прецедента сменяется другим.

9. Под влиянием узбекской культуры, менталитета, исторических традиций феномен прецедента в отечественных медиатекстах способствует воспитанию таких качеств, как благодарность, верность национальным традициям, вежливость. Тогда как эти языковые единицы в испанских газетах выдвигают на первый план такие черты национального характера, как вера в добро, отказ от жадности и жить в своё удовольствие.

10. Узбекские СМИ не используют прямую оскорбительную лексику для описания аморальной ситуации. То есть, используются другие альтернативные варианты исходя из национального менталитета. В испанских медиатекстах оскорбительные и выражающие безнравственность определения используются в открытом тексте.

**SCIENTIFIC COUNCIL DSc.03/30.12.2019. Fil/Ped.27.01
ON AWARDING SCIENTIFIC DEGREES AT UZBEKISTAN STATE
UNIVERSITY OF WORLD LANGUAGES**

UZBEKISTAN STATE UNIVERSITY OF WORLD LANGUAGES

MAKHFUZA RAVSHANOVNA ARTIKOVA

**THE LINGUOCULTURAL ASPECT OF THE PRECEDENT
PHENOMENON IN THE MEDIA TEXT
(on the example of Uzbek and Spanish newspapers)**

**10.00.06 – Comparative literature, comparative linguistics and
translation studies**

**DISSERTATION ABSTRACT
OF THE DOCTOR OF PHILOSOPHY (PhD) ON PHILOLOGICAL SCIENCES**

Tashkent – 2022

The theme of the dissertation on obtaining the degree of Doctor of Philosophy (PhD) in Philological Sciences was registered at the Supreme Attestation Commission at the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan under number B2021.2.PhD/Fil1790.

The dissertation has been carried out at Uzbekistan State University of World Languages.

The abstract of the dissertation is available in three languages (Uzbek, Russian, English (resumer) on the Scientific Council website (www.uzswlu.uz) and on the website «Ziyonet» informational and educational portal (www.ziyonet.uz).

Scientific supervisor:

Dilfuza Muminovna Teshabaeva

Doctor of Philological Sciences, professor

Official opponents:

Abdurakhim Abdimutalipovich Nosirov

Doctor of Philological Sciences, associate professor

Abdunazar Khatamnazarovich Juraev

Doctor of Philosophy (PhD) on Philological Sciences, associate professor

Leading organization:

Tashkent State University of Oriental Studies

The defense will take place on «____» «_____» 2022 at _____ at the meeting of the Scientific Council DSc.03/30.12.2019.Fil/Ped.27.01 at Uzbekistan State University of World Languages (Address: 100138, Tashkent city, Uchtepa district, Kichik halqayoli street, 21a. Tel.: (99871) 230-12-91, fax: (99871) 230-12-92, e-mail: uzswlu_info@mail.ru).

The doctoral dissertation can be reviewed at the Information Resource Centre of Uzbekistan State University of World Languages (registration number_____) (Address: 100138, Tashkent city, Uchtepa district, Kichik halqayoli street, 21a. Tel.: (99871) 230-12-91, fax: (99871) 230-12-92, e-mail: uzswlu_info@mail.ru)

Abstract of the dissertation was sent out on «____» _____ 2022.
(mailing report № _____ «____» _____ 2022)

G.Kh. Bakieva

Chairperson of the Scientific Council on awarding scientific degrees, Doctor of Philological Sciences, professor

Kh.B. Samigova

Scientific secretary of the Scientific Council on awarding scientific degrees, Doctor of Philological Sciences, Associate professor

J.A. Yakubov

Chairman of the Scientific Seminar at the Scientific Council on awarding scientific degrees, Doctor of Philological Sciences, professor

INTRODUCTION (abstract of the PhD thesis)

The aim of the research work is to determine the application of the *precedent phenomenon* in the texts of the Uzbek and Spanish newspapers, the types, role and national-cultural characteristics of the precedent phenomenon.

The object of the research work is the manifestation of the precedent phenomenon in the Spanish and Uzbek newspaper texts.

The scientific novelty of the research is as follows:

the relationship of the linguoculturological status of precedence with national values, cultural and historical traditions is revealed as the main means of emotionality, expressiveness, as well as speech impact in printed media texts of the Uzbek and Spanish linguocultures;

in a comparative aspect, it has been revealed that the use of the types of the precedent phenomenon in the compared languages: the precedent name – nombramiento de precedente, the precedent expression – expresiones de precedente, the precedent text – texto de precedente and the precedent event – acontecimiento de precedente are associated with the expressiveness of the text, the skills of the author, his/her concept, principles of ethics and drafting the text;

the status of phraseological units and paretias, which are one of the types of precedent expression – expresiones de precedente, as a linguistic culture in Uzbek and Spanish periodicals, is confirmed based on determining the signs of the manifestation of a precedent in information, analytical and artistic-journalistic genres;

the share of the precedent phenomenon is revealed – fenómeno de precedente, in the media text, in particular, the precedent name (Uzbek: 24%, Spanish: 20%), precedent expression (Uzbek: 54%, Spanish: 44%), precedent text (Uzbek: 8%, Spanish: 6%) precedent event (Uzbek: 14%, Spanish: 30%).

Implementation of the research results. According to the results of the study of the phenomenon of precedent in the Uzbek and Spanish media in the linguocultural aspect:

the dissertation materials on the precedent and the features of its application, the role of the precedent in increasing the effectiveness of the text, conclusions on its manifestations in the language of the press, the national and cultural identity of the society in which the addressee lives, were used by the press service of the Parliament of the Legislative Chamber of the Oliy Majlis of the Republic of Uzbekistan (Reference No. 02/5-567 dated May 17, 2021 of the Legislative Chamber of the Oliy Majlis of the Republic of Uzbekistan). As a result, when writing texts of a political nature, special attention was paid to the national and cultural identity of the audience;

scientific conclusions and practical recommendations on the use of precedent phenomena in Uzbek and Spanish media texts, the manifestation in newspaper texts of similarities and differences in the cultures of the two countries,

the analysis of linguistic and cultural features of precedent types are reflected in the 10-volume manual «Journalism» (volume 3 «Media Linguistics and Editing»), published in 2020 by the Agency of Information and Mass Communications under the Administration of the President of the Republic of Uzbekistan (Reference № 05-2099 dated May 18, 2021 of the Agency of Information and Mass Communications under the Administration of the President of the Republic of Uzbekistan). As a result, the points related to the objects of media linguistics research, as well as the requirements for media texts, were refined and improved;

examples from the dissertation, scientific materials on the specifics of the work of media employees with texts, conclusions about the need to take into account the linguistic and cultural features of media texts in the training of young journalists and translators were widely used by the Central Council of the Youth Union of Uzbekistan in the implementation of various projects (Reference No. 04-13/919 dated May 17, 2021 of the Youth Union of Uzbekistan). As a result, young specialists developed the skills to take into account the national and cultural aspects of the text intended for translation;

examples and conclusions regarding the linguistic and cultural features of the translation of expressions as a type of precedent units, standard and expressive features of lexical units, national and cultural features of stable combinations expressing the phenomenon of precedent, features of their translation formed the basis of the «Azerbaijani-Uzbek and Uzbek-Azerbaijani dictionary» published in 2019 within the framework of the project of Azerbaijan Cultural Center named after Heydar Aliyev (Reference No. 01/4-27 dated May 12, 2021 of the Cultural Center of Azerbaijan named after Heydar Aliyev). The application of scientific results made it possible to take into account linguistic and cultural aspects when translating words into other languages;

the linguocultural significance of the precedent phenomenon, materials on its genre application, conclusions about the linguocultural features of jokes in Uzbek media texts were used by the innovative project of the Association of World Young Turkish Writers implemented in 2020 «Our language is our existence: we will preserve and develop it» (Reference No. 20/021 dated May 12, 2021 of the Association of the World Young Turkish Writers). The application of results provided an understanding of the national identity of each language, the need to pay attention to linguoculturology in the translation process.

Publication of the research results. 35 scientific works have been written on the topic of the dissertation, including 15 articles (14 in national, 1 in foreign journals) recommended for publication of the main scientific results of dissertations by the Supreme Attestation Commission of the Republic of Uzbekistan.

The scope and structure of the dissertation. The dissertation consists of introduction, three chapters with outcomes, conclusion, a list of literature used and the main text is 124 pages.

ЭЪЛОН ҚИЛИНГАН ИШЛАР РЎЙХАТИ
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS

I бўлим (I часть; I part)

1. Артикова М.Р. Испан ва ўзбек газеталарида прецедент матнларнинг менталлик хусусияти // Нукус давлат педагогика институти «Муғаллим хэм узлуксиз билимдендурў». – Т., 2011. – № 1. – Б. 54-57. (10.00.00; № 2).
2. Артикова М.Р. Ўзбек ва испан матбуоти сарлавҳаларида прецедент матнлар роли // Нукус давлат педагогика институти «Муғаллим хэм узлуксиз билимдендурў». – Т., 2011. – № 2. – Б. 28-33. (10.00.00; № 2).
3. Артикова М.Р. Лингвокультуро-логические особенности анекдотов (на материале узбекских газет) // Вестник Челябинского Государственного университета. – Челябинск, 2012. – № 36. – С. 9-12. (10.00.00; № 10).
4. Артикова М.Р. Ўзбек ва испан газеталари матнида прецедент номларнинг миллий-маданий хусусиятлари // СДЧТИ «Хорижий филология». – Самарқанд, 2013. – № 1. – Б. 34-37. (10.00.00; № 10).
5. Артикова М.Р. Прецедентлик турлари ва уларнинг газета матнида қўлланилиши // СДЧТИ «Хорижий филология». – Самарқанд, 2013. – № 1. – Б. 34-57. (10.00.00; № 10).
6. Артикова М.Р. Прецедент матнлар газета тили таъсирчанлигини оширувчи восита сифатида // АДУ Илмий хабарномаси. – Андижон, 2013. – № 2. – Б. 85-88. (10.00.00; № 11).
7. Артикова М.Р. Оммавий ахборот воситаларидаги ибораларнинг таржимада берилиши // УрДУ «Илм сарчашмалари». – Урганч, 2013. – № 5. – Б. 57-60. (10.00.00; № 3).
8. Артикова М.Р. Ўзбек ва испан газеталарида ахборий жанр ва прецедент феномени // «Ўзбекистонда хорижий тиллар» электрон журнали. – Т., 2014. – № 3. – Б. 97-102. (10.00.00; № 17).
9. Артикова М.Р. Ўзбек ҳамда испан газеталари матнида прецедент номлар ва уларнинг ўзига хос хусусиятлари // БухДУ Илмий ахбороти. – Бухоро, 2014. – № 3. – Б. 66-70. (10.00.00; № 1).
10. Артикова М.Р. Lexical Peculiarities of Language of Modern Spanish Newspaper // Филология масалалари. – Т., 2014. – № 3-4. – Б. 37-40. (10.00.00; № 18).
11. Артикова М.Р. Tendencias actuales en la enseñanza de español en las facultades de traducción e interpretación en la República de Uzbekistán // «Ўзбекистонда хорижий тиллар» электрон журнали. – Т., 2016. – № 4. – Б. 271-286. (10.00.00; № 17).
12. Артикова М.Р. Алпухарра Имом ал-Бухорий шарафига номланганмиди? // «Ўзбекистонда хорижий тиллар» электрон журнали. – Т., 2016. – № 5. – Б. 180-184. (10.00.00; № 17).

13. Артикова М.Р. Universidad Estatal de las Lenguas Mundiales de Uzbekistán y Asociación Europea de Profesores de Español: estado actual y perspectivas de cooperación // «Ўзбекистонда хорижий тиллар» электрон журнали. – Т., 2017. – № 3. – Б. 40-43. (10.00.00; № 17).
14. Артикова М.Р. Прецедент феноменининг лингвوماданий табиати // «Ўзбекистонда хорижий тиллар» электрон журнали. – Т., 2021. – № 3. – Б. 77-92. (10.00.00; № 17).
15. Artikova M. El papel de la cultura en aumentar el interés de los estudiantes uzbekos de ELE // ACTAS de Congreso Internacional «Cervantes y la universalización de la lengua y la cultura españolas». – Valladolid, 2017. – P. 95-102.
16. Артикова М.Р. Испан тилидаги фразеологик бирликлар прецедент ифода сифатида // ЎзДЖТУ, «Медиакоммуникация ва PR: Янги технологиялар ва замонавий ёндашувлар» Республика илмий-амалий конференция материаллари тўплами. – Т., 2019. – Б. 28-31.
17. Артикова М.Р. Ўзбек кинеси тилидан иктибослар прецедент ифода сифатида (ОАВ матни мисолида) // ЎзДЖТУ, «Истиқлол ва тил» Республика илмий-амалий анжумани тўплами. – Т., 2020. – Б. 88-92.
18. Artikova M. Los problemas geográficos y culturales de la enseñanza de la lengua española en Uzbekistán // ACTAS del X Congreso Internacional Asiático de Hispanistas. – Seúl, 2021. – P. 587-593.

II бўлим (II часть; II part)

19. Артикова М.Р. Оммавий ахборот воситаларида этнопсихологиянинг роли // Қори Ниёзий номидаги педагогика фанлари илмий-тадқиқот институти «Личностно-ориентированный подход к современному обучению и воспитанию» Сборник научно-методических статей. – Т., 2008. – С. 36-41.
20. Артикова М.Р. Проблемы обеспечения качества обучения говорению на иностранном (испанском) языке // Қори Ниёзий номидаги педагогика фанлари илмий-тадқиқот институти «Формирование интеллектуального, творческого и духовного потенциала личности обучающихся в современных условиях» Сборник научно-методический статей. – Т., 2009. – С. 169-173.
21. Тешабоева Д.М., Артикова М.Р. Прецедентлик журналист матнларининг ифодалилигини оширувчи восита сифатида // ТДТУ «Таълим тизимида ижтимоий-гуманитар фанлар». – Т., 2011. – № 2. – Б. 136-139.
22. Артикова М.Р. Испан газеталаридаги ибораларни ўзбек тилига таржима қилишда журналист маҳорати // ЎзДЖТУ, «Оғзаки ва ёзма таржимага ўргатишда замонавий педагогик технологияларнинг ўрни» Республика илмий-амалий конференция мақолалар тўплами. – Т., 2011. – Б. 17-19.

23. Артикова М.Р. Матбуот тилида прецедентлик ва унинг қўлланиш хусусиятлари // ЎзДЖТУ, «Стилистика тилшуносликнинг замонавий йўналишларида» илмий- амалий конференция материаллари. – Т., 2011. – Б. 198-202.
24. Артикова М.Р. Испан газеталари тилида прецедентлик-нинг миллий-маданий хусусиятлари // ЎзДЖТУ, «Ёш олим – 2011» илмий-амалий конференция мақолалар тўплами. – Т., 2011. – Б. 103-105.
25. Артикова М.Р. Газета тилида прецедент матнлар таъсирчанликни оширувчи восита сифатида // ЎзМУ, «Ўзбек тилшунослиги мамлакатимиз инновацион тараққиёти кўзгусида» илмий мақолалар тўплами. – Т., 2011. – Б. 193-197.
26. Артикова М.Р. Газета сарлавҳаларида прецедент матнларнинг миллий-маданий хусусияти (ўзбек ва испан тиллари мисолида) // УзГУМЯ, «Филология и современность» Сборник научных трудов. – Выпуск 3. – Т., 2012. – Б. 6-7.
27. Артикова М.Р. Ўзбек ва испан газеталарида мақоллар прецедент матн сифатида // ЎзДЖТУ, «Когнитив грамматика ва хорижий тилларни ўқитиш муаммолари» Республика илмий-амалий конференция мақолалари тўплами. – Т., 2012. – Б. 64-66.
28. Артикова М.Р. Ўзбек ва испан газеталаридаги рекламаларда прецедентлик-нинг миллий-маданий хусусиятлари // ЎзМУ, «Айюб Ғуломов ва ўзбек тилшунослиги масалалари» илмий мақолалар тўплами. – Т., 2012. – Б. 123-125.
29. Артикова М.Р. Ўзбек тилидаги газеталар матнида мақоллардан фойдаланишнинг миллий-маданий хусусиятлари // ЎзМУ, «Айюб Ғуломов ва ўзбек тилшунослиги масалалари» илмий мақолалар тўплами. – Т., 2012. – Б. 139-140.
30. Artikova M. Los problemas culturales en la traducción de las unidades fraseológicas españolas al uzbeko // ACTAS de Congreso Internacional «El español en la era digital». – Valladolid, 2013. – P. 87-94.
31. Артикова М.Р. Миллат менталитетининг газета тилида намоён бўлиши // ЎзДЖТУ «Оммавий коммуникация: назарий ва амалий талқинлар» илмий мақолалар тўплами. – Т., 2013. – Б. 128-131.
32. Артикова М.Р. Прецедент мулоҳазаларнинг газета тилида акс этиши // ЎзДЖТУ, «Ёш олим – 2013» илмий-амалий конференция мақолалар тўплами. – Т., 2013. – Б. 3-5.
33. Артикова М.Р. Лингвокультурологические особенности прецедентных высказываний в текстах узбекских и испанских газет // IX международная научно-практическая конференция «Научная дискуссия: вопросы филологии, искусствоведения и культурологии». – М., 2013. – С. 201-205.
34. Artikova M. Los problemas culturales de aprender la lengua española por los estudiantes uzbekos // ACTAS de Congreso Internacional «La enseñanza de español en el contexto de las artes y la cultura». – Valladolid, 2014. – P. 97-104.

35. Артикова М.Р. Los problemas actuales de enseñar a traducción de medios masivos de comunicaciones // ЎзДЖТУ, «Таржима назарияси ва амалиётининг тилшунослик соҳалари билан алоқаси: муаммолар ва ечимлар» Республика илмий-амалий конференция мақолалари тўплами. – Т., 2015. – Б. 234-236.

Автореферат Гафур Гулом номидаги нашриёт-матбаа ижодий уйида таҳрирдан ўтказилиб, ўзбек, рус ва инглиз тилларидаги матнлар ўзаро мувофиқлаштирилди. (18.01.2022 йил).

Босишга рухсат этилди: 19.01.2022 йил.
Бичими 60x44 ¹/₁₆, «Times New Roman»
гарнитурда рақамли босма усулида босилди.
Шартли босма табоғи 3,4. Адади: 100. Буюртма: № 4.

“HUMOYUNBEK ISTIQLOL MO‘JIZASI” МЧЖ
босмахонасида чоп этилди
100000, Тошкент, Амир Темура кўчаси, 60^А.

